Prix : 5 francs.

el bourdon

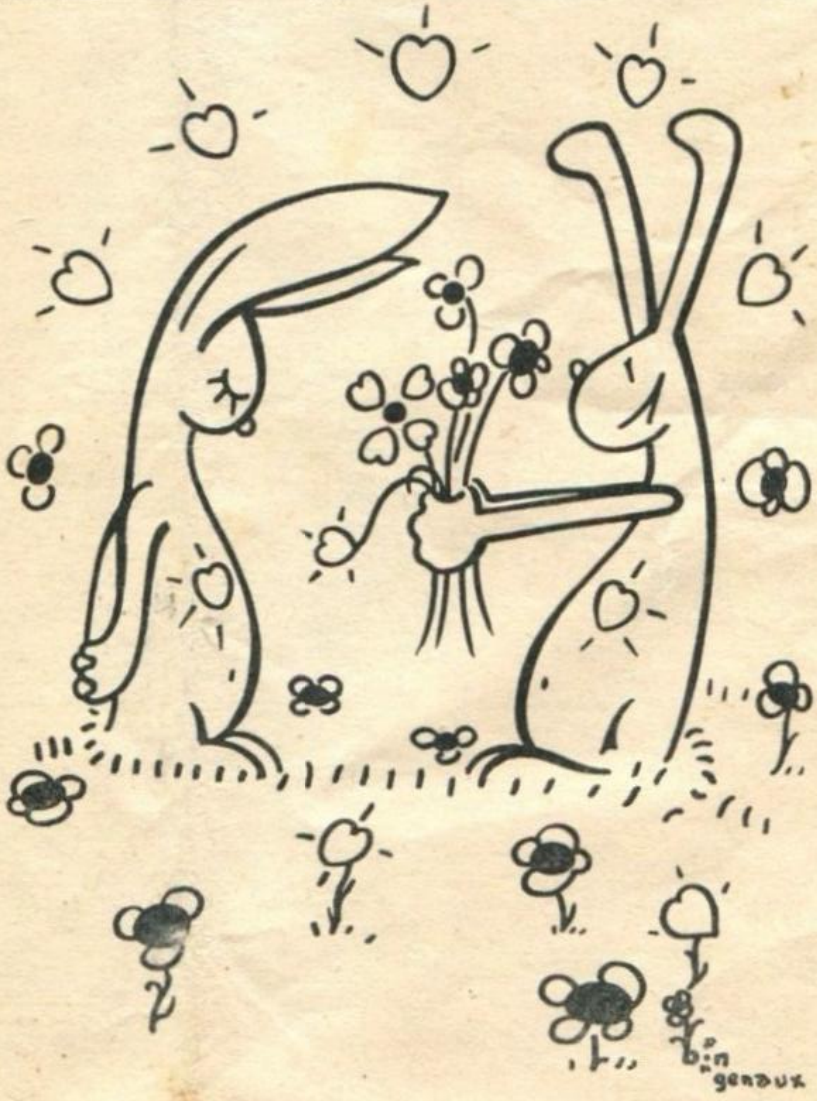
d'Châlèrwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.

Ce numéro contient le premier acte de

ANNÉE SANGLANTE 1576

pièce inédite en 3 actes de Maurice Moreau

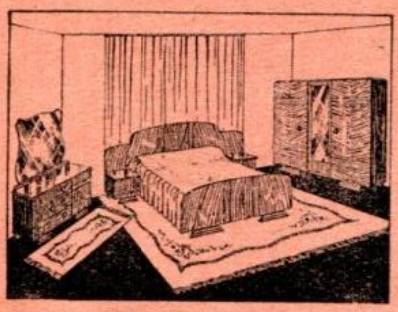


Dji vos souwéte ène boune anéye!

Année - N° 53 - JANVIER 1954
REVUE MENSUELLE
Contient le bulletin officiel
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène boune gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des pris résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

SALLE DE VENTE
MAES
48, rue du Manège, Charleroi
VIEUX MEUBLES
Qualité et Prix à toute épreuve
Réparations — Transformations

Venez passer
deux heures agréable s
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

AUTOU D' NOUS

Union Royale Nationale
des Fédérations Wallonnes
Siège social : Namur

CONCOURS NATIONAL
D'ART DRAMATIQUE WALLON
GRAND PRIX DU ROI ALBERT
Session 1953-1954

CALENDRIER
DES EPREUVES ELIMINATOIRES

SAMEDI 30 JANVIER 1954, salon Hanneton, place communale à Forchies-la-Marche, à 19 heures. - **Les Compagnons du Théâtre** présentent : « L'OMBE DU BONEUR », 3 actes de Nicolas Trokart, adaptation Félix Baijot.

SAMEDI 20 FEVRIER 1954, théâtre des Vix Wallons, rue Elisa Dumonceau, à Herstal, à 19 heures 30. - **La Troupe Ben-Rio,** de Berloz-lez-Waremme, présente : « AL FODJE KI HOULE », 3 actes de Louis Lekeu.

SAMEDI 27 FEVRIER 1954, théâtre des Vix Wallons, à Herstal, à 19 heures 30. - Le cercle dramatique **Le Progrès,** de Chênée, présente : « BLANKE FLEUR », 3 actes de Pierre Marchand.

SAMEDI 6 MARS 1954, théâtre des Vix Wallons, à Herstal, à 19 heures 30. - Le cercle royal **L'Etoile Dramatique,** de Verviers, présente : « ON A TOUWE L'ERMITE », 3 actes de Pierre Marchand et Fernand Mathy.

DIMANCHE 7 MARS 1954, Salle Belgica, à Nil-St-Vincent, à 18 heures 30. - Le cercle wallon **Les Arnauches** présente : « MENE », 3 actes de Louis Noël, adaptation E. Chermanne.

DIMANCHE 14 MARS 1954, salle Wallonia, rue du Village, à Sauvenière-lez-Gembloux, à 18 heures 30. - Le cercle dramatique **Union et Plaisir** présente : « LISA », 3 actes de Jules Evrard.

DIMANCHE 21 MARS 1954, salle de l'Hôtel de Ville, à Monceau-sur-Sambre, à 18 heures 30. - Le cercle dramatique **Pour Yeusse** présente : « C'EST MI », 3 actes de François Masset, adaptation Félix Baijot.

La séance finale, avec proclamation des résultats et remise du Trophée Royal, **est fixée au DIMANCHE 9 MAI 1954, à 15 heures,** en la salle des fêtes de l'Ecole Provinciale des Arts et Métiers, Chaussée de Bruxelles, à NIVELLES.

—— MARCEL FABRY EST MORT ——

Le 7 novembre est mort à Liège, après une longue maladie, l'écrivain Marcel Fabry. Né à Liège en 1891, il était entré tout jeune au service de la ville et il avait passé par tous les grades de la hiérarchie pour terminer comme directeur de l'administration générale.

Il était membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature wallonnes (un des quarante !), président du comité « le Wallon à l'école », membre du jury du prix biennal de Littérature wallonne de la ville de Liège, membre du jury et rapporteur du Prix Triennal créé par le ministère de l'Instruction Publique pour les Lettres Wallonnes, professeur de wallon à l'Ecole Provinciale de service social. Ces nombreux titres montrent quelle place il occupait, et c'était justice, dans le monde de nos dialectes.

Il possédait une langue très pure qu'on retrouve dans « Li hatche di bronze », œuvre depuis adaptée au théâtre wallon.

En français il écrivit pour le théâtre des marionnettes : « Au temps où la reine Berthe filait », qui fut joué à Paris et dans toute la France.

Comme philologue, il est l'auteur d'une Toponymie des Awirs et d'une Grammaire wallonne qui fait autorité au pays de Liège.

Il était aussi membre de la Société d'encouragement à l'art wallon, du Musée de la Vie Wallonne, de la Commission d'histoire du mouvement wallon.

Il avait collaboré aux revues telles que « La Vie Wallonne », la « Nouvelle revue wallonne », au mensuel « L'Action Wallonne », au bulletin de l'Adac.

A. C.

En 1941, il prit en mains, avec quelques amis, la rédaction de l'hebdomadaire clandestin « Amon nos autes », succédant ainsi à une première équipe qui était tombée aux mains des Allemands.

Il était Chevalier de l'Ordre de Léopold et porteur de la Croix Civique (1re classe).

Le gouvernement français l'avait créé Officier de l'Instruction Publique, au titre littéraire, et Officier d'Académie.

UN POEME WALLON DE PAUL BAY —

Le dernier recueil de Paul Bay, « Pour une maman », publié aux Editions du Chêne, contient une curiosité dialectale : un poème composé en wallon de Thuin et suivi de sa traduction en français. C'est un morceau d'anthologie.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

.....El timps qui passe.....

El mwès d' décembe a sti bén rimpli a Châlèrwè. Iluminâtion, èspôsition Constantin Meunier, revûwe « Châlèrwè Spîte... », ètcétèra, ètcétèra... On n' saureut tout lomér tél'mint qu'i d-a yeû... du pus bia èt du mèyeû!

Nos n' savîs pus du quén costè nos r'tournér. C'ît récèption droci, vén d'oneûr drola. A vré dire, ça n'èst nén dèsagréyâbe du tout. Seûl'mint, l' lindmwain, quand on passe èl mwain dins sès tch'flas, on sint qui toutes lès mèdâyes ont leû r'vièrs !...

Enfin, direut-i l' Choumaque da Arthur Masson, c'èst qu' ça dwèt d-alér ainsi.

« El Bourdon » qui patroneut lès fièsses di fén d'anéye, èsteut dins lès mwains di tous lès assistants a l' sèyance d'inauguration al tchambe comune. Tous lès èch'vins èt consèyès admirît l' bia portrét d' no mayeûr qui nos a payî in bon vère en r'mèrcimint.

Quand l' coumarâde Octâve a pris l' parole pou félicitér lès organisateûrs, nos astîs di tout cœûr avou li. Et quand Mossieû Boland èt Armand Mariè lyi ont rèspondu, c'èst come s'ls avît pârlè pour nous. Adon, gn-a yeû 'ne pètite pause en ratindant l'Hârmonîye dès policièrs a qui on r'mèteut ène nouvèle grosse caisse èt in tamboûr di parâde. On a tapè s' divisse avou yun, avou l'aute. On a pârlè du présint naturèl'mint èt branmint du passè. Intrè Françwès Mayence et Manu Manièt, on è-st-a tu èt a twè. Gn-a pus d' vint-cénq ans qu'on s' conait. On a bu ène deûzième fiûte... Lès quéntes d'avant-z-lèr ont r'vènu a djoû...

Mins Raymond Deguèldre, èl chèf di musique dès policièrs fèyeut s'n-intréye, chût pa deûs d' sès omes qui v'nî en-l'vér lès nouvias instrumints. El Mayeûr a r'pris l' parole pou l'i ofru èt pou comandér a René Namèche di r'passér dins lès rangs d' l'assembléye.

Après, come tambour èt grosse caisse ni pouvît nos donér concèrt a yeûsse deûs, on èst diskindu su l' pèron dèl tchambe comune. L'Harmonîye nos a skètè la 2e D.B. èt ène aute marche di s' répèrtwère, signe du dèpart du cortège oficièl qui d-aleut inaugurér lès iluminâtions al giwère dès travayeûs du Payîs nwêr...

Nos avons fé l' toûr complèt, a pîds, s'i vos plét! Pa l' Montagne, èl place dèl Vile-Basse, il place Buisset, èl Grand-Central, èl place dèl Digue, èl Viaduc, èl rûwe Turène, èl place du Manège, èl Monument, èl pont du Nôrd, èl Parc, èl Luxembourg, nos stons r'vènus a no boune vîye Vile-Haute pou r'tchér' amon Henri Massy qui nos aveut co résèrvè ène récèption au pére dès pouces.

Bén seûr, tout n'ît nén parfét. Avèz d'dja trouvè du vré parfèt, vous? Lès cagnârds auront p'tête dit qui saint Elwè èt sainte Bârbe avît stî trop modènisès sul place dèl Vile-Haute? Qu'on aureut du fé çouci èt nén çoula...

Et adon? C'è-st-en tapant du martia qu'on d'vént mârchau; neuf côps su dije, lès critiqueûs n'ont qu' leû babèye èt ls n' sèrît nén capâbes di fé l' quârt du « toubac » qui lès dévouwès fèy'nut a leû place, sinon a leû profit.

A l'intréye di 1954,

« EL BOURDON »
VOS SOUWETE ENE BOUNE ANEYE!

Preumi sètembe 1949 : « El Bourdon » vént moustré s' bètch' au solia dèl Walonîye. Il a bèle alure, di l'èspèrance plein l' cœûr... Pourtant i d-a dès séns qui l' wét'nut d' crèsse... èt lyi done-nut trwès mwès d' vîye.

Preumi janvier 1950 : No p'tit djol'treûs èst tièstu. I continuwe a djouwér dès cousses pou passér au triviès dès ârnokes... Djusqu'à quand dur'ra-t-i ?

Preumi janvier 1951 : « El Bourdon » tént bon. I z-ûle a toutècrasse. Il a dja sêze mwès! On èst surpris dèl vîr' si fèrtiyant, si volontére. Mins l' bèsogne a fé èst si bèle... Nos scrîjeûs ont compris leû d'vwèr... seul'mint, en waut lieû, on n'a nén co confiyance — direut-o...

Preumi janvier 1952 : Sins r'lache, tièsse bachîye, « El Bourdon » fonce di l'avant. El « Mésse-Bourdon » è-st-eûreûs di s' sinte sout'nu pa **tous** sès camarâdes di l'Associâtion èt d'ayeûrs... Es' gamin rintère dins s' quatrième anéye èt i trote tout seû, en sumant du pléji autou d' li...

Preumi janvier 1953 : Lijèz lès souscriptions pa-d'zous l' tite du « Bourdon »; vos vos rindrèz compte du motif du contint'mint di s' rèsponsâbe... Les grandès administrâcions soutèn-nut nos èfôrts autrèmint qu' pa dès bèlès paroles. Nos d-è profitons pou lès r'mèrcyî in côp d' pus.

Preumi janvier 1954 : Su l' pas di s' chîzième anéye d'èczistince, « El Bourdon », fièr di sès 52 numèrôs parus, promèt d' pourchûre èl travây' intèrpris èt èspère qui tous sès fidèles coumarâdes sèront toudis a sès costès pou disfinde no bia lingâdje!

Et cor in côp, nos mèyeus souwéts a tèrtous !

EL MESSE-BOURDON.

Quant a mi, dji saluwe lès « promoteûrs » dès iluminâtions d' Châlèrwè. Peû di roubliyî yin ou l'aute, dji n' dè cit'rai pont. Mins qu'is fuchîjent tèrtous assurès qui lès èfôrts qu'is ont fourni si gènèreûs'mint pou no Walonîye sont staprécyîs pa tous lès séns qui sav'nut bén quèl dèvouw'mint n'èst nén toudis payî a s' vré valeûr...

EL MESSE-BOURDON.

Châlèrwè... Spite !

Dimègne passé, dj'ai stî vîr èt choûtér li revûwe.

Dji n' mi plindrè nén, dj'èn-n'ai yeû pou mès liards... (dji vous bén l' cwère, i m' chène qui dji n'ai nén payî...)

Dj'èn-n'ai yeû plin lès oûyes. Qué bias dècôrs, qué bèlès coméres, qué bèlès djambes; ... dirîz bén qui pacôp dji bachéve mès paupières, peû d'yèsse èsbleuwis!

Dj'en-n'ai yeû plin lès orâyes. Ene muzique qui m'a fét skeûr èt frumejî. Dès paroles...

Mins comînçons pau comincemint.

Djan-foute, come dj'ai toudis stî, dji n'avéve pont rastènu d' place. Vè-me-la dins l' colidôr dè l' maujo comune; naturélemint dji sès st-atauchî :

— Téns! la l' Baron! On vént vîr li revûwe?

— Bén, on l' dit, toudis. Dji sès payî pau *Bourdon* pou dîre çu qui dj'è pinse.

— Vlonz vnu vîr dins lès coulisses?

— Non fét, m' fu; parait qui gn'a dès fwârts bèlès coméres... èt vos savoz bén, ci n'èst nén djustemint pou lès wétî qui dji sès payî.

— Vos avoz bén rézon; èt d'ayeûr, èles sont pus djolîyes di d' lon qui d' tout près. Vos savoz bén, la grime, s'apinse a l'aute. Ewoû èstonz câzé?

— Sés nén co.

— Comint vos n' savoz nén! N'avoz co pont d' place?

— Non.

— E trouveroz bén yène?

— Oyi è vos!

— Sés nén, mi. A t-taleûre. Et si vos n'avoz pont d' place, mouchîz franchemint dilé nos.

Et ve-le-la st-èvoye en m' lèyant reûmyî... Aurè-dje ène place... i m' chène qu'i gn'a dja bén dès djins!

— Téns! la l' Baron!

C'è-st-èn-aute acteur qui bouche su mi spale.

— Qué nouvèle, on, vî camarâde? N'èstonz nén co su l' sin-ne?

— O, n'eûchîz nén peû, dji sèrè prèsse a timps. Mins vos, qwè fyonz, droci dé l'uche, wétîz après vo fauteûy? Qué numèrau avonz?

— Dji n'ai pont d' numèrau, pont d' fauteûy, puce qui dji n'ai pont d' place.

— Qwè djonz-la! Mins, pour mi, vos pinséz pace qui vos estoz Baron a li stitchète, qui vos aléz vos stitchî oû c' qui vos vouroz!

— Non fét, c'èst nén ça; mins i m' chènéve come « J'étais de la Presse! »

— Mon Djeû, l' Baron, qu'ès co dè l' boune anéye! Droci, i gn'a qui l' presse au porte-manoye qui réguèle. Mins, ratindoz n' ségonde, dji m' vas arindjî ça.

Et vè-le-la qui spite, come dins Châlèrwè.

Sakants minutes après, i racoûre, mi stitche in biyèt dins m' mwain, mi boure dins l' sâle, èt... Youp! la-boûm! Vè-me-la tcheû dins l' fauteuy 248. Qué bèle place!

Dj'èstéve co tout saukèneûwe, qui lès muzucyins èsténe dèdja tchèssî a côp d' baguète pa in chèf qu'a in pougnèt come ène sikorîye. Ça m'a fét ravikér...

Adon, twès eûres d'asto, on m'èn-n'a mètu, plins lès oûyes... lès orâyes... èt l' keûr!

Dj'avéve mètu come condition au « Mésse Boûrdon » qui dji n' rindréve compte qui di ç' qui s' passéve en walon. « Etindu, m'a-t-i rèspondu, vos n'èstoz d'ayeûr nén capâbe d'aute chôsse! »

Come c'è-st-insi, dji lé d' costé, li muzique, lès danses, lès dècôrs, les sin-nes en français, etc. N'èspétche, savonz, qui dj'ai dmèré stomaké télemint qui tout-èstéve mirabilia.

Mins vè-me-la au pîd du meur : lès sin-nes en walon. C'èst ça l' neû, dit-st-i l' soyeû!

La wéz, vos autes, qui dji toûne èt ratoûne, qui dji trimpe èt ratrimpe, mi portè-plume didins l' nwâr intche; ... dji n' sés nén pa qué d' bout comincî. C'èst qui wèyonz, i gn'a rén qui n' m'a nén stî. Dj'ai sourî, rî, djipé, pâr-ci; dj'ai d'mèrè sérieûs, dj'ai stî mouwé, dj'ai yeû lès lâmes ausès oûyes, pâr-la.

Ça ç' pout qui yène ou l'aute dès sinnes m'eûche mia rvènu, mins a mn-avis, ci n'èst qu'ène quèstion d' tempèramint. Mi, quand dji m'è vas vîr ène sakwè, çu qui m' plét bén, dispace, sipotche, lès ptits dèfauts qui dji poûréve awè trèvu. Mins çu qu'i gn'a d' seûr èt d' cèrtin, c'èst qui lès auteûrs walons qu'ont apwârté leû plume pou rabiyî ci mouchon-la, l'ont fameûzemint bén trimpé. Is mèritenu in côp d' tchapia a la Lagardère. Sins l' voulu dji mi rkrèstéve en z-ètindant mès vijins vantér a tout spiyî, auteûrs èt acteûrs, sins rouvî lès actrices, naturélemint; — c'èst qui wèyonz, c'èst tous bons camarâdes da mi... èt ène miyète d'oneûr vaut gros, dit-st-i l' Baron a tchvau su... s' baston.

I gn'a yeû dès djins... dès djins... Mins dji vouréve qu'i gn'eûche co branmint d' pus a l' rivuwe di 1954; nén in Walon ni duvréve fé faute d'alér si fé spitér d'boune umeûr pa nos auteûrs.

Et si, d'azârd, li késse disbaurdréve, rén n'èspétchréve lès céns qui sont-st-a l' tièsse, di raskoute lès glètes, pou z-è fé dès récompinses pou lès mèyeûssès comèdies walones di l'anéye du Bassin d' Chalèrwè... Qué boune sipite! Et pouqwè nén? C'est qu'i parait qui tout l' monde maure, çu ç' monde-ci, èt ça sèréve bon d'ècouradjî lès djon-nes a chûre li ploton dès vîs skorions, èt zèls, oussi, pouréne donér èn-ikè, pou qui no vî lingadje, si b.a, si ritche, ni toûne nén a cu d' pouyon.

Et asteûre, si l' Mésse Boûrdon n'èst n'èst nén contint di m' critique, qu'i vaye bridé lès gates, èt qu'i tègne sès liards pour li. Mins çu qu'i gn'a d' seûr, c'èst qu'après li rprézintacion, dji m'ai rtrouvé avou deûs, twès sossons, au Bèfrwè, et qui dj'ai yeû l' bouneûr di yèsse bètchî pa quate dès pus djolîyes èt dès mèyeûsses di nos ârtisses walones, et pour mi ça vaut branmint mia qui l' manoye di séndje du Mésse Bourdon.

CORBEILLE WALLONNE

PLAFAU (Charleroi, Gilly, Monceau, Roux, Wangenies, Ligny).

PLAFIAU (Silenrieux).

On désire savoir :

1) Si ce mot est connu ailleurs que dans les localités indiquées ;

2) S'il présente l'une ou l'autre variante de prononciation ;

3) Quel est le sens exact ?

Prière d'enchasser le mot dans des exemples.

Merci !

Le mot est cité dans le Dictionnaire du Centre (Deprêtre et Nopère) avec le sens de « rustre, crasseux ».

On le trouve dans les dialectes picards sous la forme PLAFIEU, lourdaud, qui parle grossièrement (Hécart, Valenciennes), PLAT FIU (Lecesne, Arras), PLAT FIEU, pied plat, homme sans dignité (Legrand, Lille).

A Mons, on trouve l'adjectif PLAFARD, plat, lourd, sans grâce, maussade (en parlant d'un ornement, d'un dessin) (Delmotte).

Pirsoul (Namur), Lurquin (Fosse), Haust (Liège), Grandgagnage (Liège), Wisimus (Verviers) ne donnent pas ce mot.

Samedi 9 Janvier 1954
à 19 h.
AUX CAVES D'ARTOIS
Place Buisset, Charleroi

CABARET WALLON

organisé par la Fédération Royale Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut sous le patronage de l'Association Royale de Littérature Wallonne de Charleroi.

Entrée gratuite.

Maleûreûzemint, ène mwéche sipite dins l' tablau. Quand dji sès rintré a l' maujo, dj'ai atrapé dès pâtères di pourcia, rapôrt aux-ès roudjes lèpes qu'i gn'avéve su mès massales.

Dj'èstéve dè l' rivûwe!

Bâ! In côp d' pus, in côp d' mwinss.

BARON D' FLEURU.

HOTEL-RESTAURANT
AUX CAVES D'ARTOIS
13, Place E. Buisset
CHARLEROI
Direction : Ray. Cornil
Local de la Fédération Wallonne des Cercles Dramatiques du Hainaut.
Salle pour réunions et banquets.
Cuisine soignée.
Tél.: 32.66.65 - 32.51.92

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

CI MWÈS-CI :

4 janvier 1911. — Mort de Léopold Surin, directeur du journal wallon « L' Crèquion », il était né en 1870.

5 janvier 1942. — Mort de Fernand Vissoul, né à Montignies-sur-Sambre, le 22-8-1896 et décédé à Bruxelles. Auteur de 7 pièces de théâtre.

27 janvier 1941. — Mort à Charleroi d'Eloi Boncher, né à Montignies-sur-Sambre, le 29 novembre 1872. Cet auteur fut un des plus joué. Auteur de 30 pièces de théâtre, il connut un succès extraordinaire et fut un des meilleurs propagateurs du théâtre wallon. Il composa également de nombreuses chansons.

1er **janvier 1934.** — Premier numéro de «El Chariguète» qui parut jusqu'avril 1940. Cette publication, fondée par Maurice et Gustave Lixon, les seuls propriétaires, fut reprise par l'imprimeur Barry, à partir du 1er avril 1938. « El Chariguète » a rendu de grands services à notre mouvement littéraire wallon.

o o o

Au nouvel-an, pas d'èn-èfant.
A l' fièsse dès Rwès, on s'èn-n'apèrcwèt.

o o o

Les œuvres de nos Membres.

Les cercles dramatiques wallons peuvent s'adresser, en toute confiance, au secrétariat de l'A.R.L.W.C., 60, rue Bayemont, à Jumet, pour tous renseignements concernant le théâtre wallon, ils leurs seront fournis gracieusement. S'il s'agit de choix de comédies, chansons, poèmes, fables, monologues, sketchs... etc..., leurs demandes seront transmises aux **70 membres** écrivains de notre association.

o o o

Amis lecteurs. — Nous vous serions très reconnaissants si vous vouliez nous renseigner les titres d'œuvres wallonnes interprétées par des cercles de votre connaissance, ainsi que la date d'exécution.

Aussi ! Très prochainement, avec la collaboration de la revue « El Bourdon », nous organiserons, pour vous, un grand concours littéraire en dialecte, doté de nombreux prix.

« Aprèstèz vo plume! »

PROPAGEZ « EL BOURDON »

ASSEMBLEE GENERALE DU 14 NOVEMBRE 1953 A 18 H.

Etaient présents : MM. Pétrez, Van Cutsem, Dehon, Neufort, Frère, Joary, Lemaire, Lemaître, Barry, Chaltin, Faulx et Mlle Franz.

S'étaient excusés : MM. Genaux, Lecomte, Lambillon.

Au cours de cette réunion supplémentaire, M. Neufort nous a exposé ce que, selon lui, sera notre sketch pour les séances de propagande et hospices. Il recueille l'approbation des membres présents et se fera aider dans la mise au point de ce sketch par MM. Pétrez et Van Cutsem.

La dépense minime qu'a occasionné le souper du 45me anniversaire de l'Association, (chiffre donné par M. Dehon, trésorier), est accueillie avec plaisir par l'Assemblée.

Les séances de Marchienne, Ham-sur-Heure, Jumet et au Sana de Marcinelle sont reportées à janvier-février 1954.

M. Fay, dans une carte adressée à notre vice-président, nous prie de noter qu'il se tient à la disposition des auteurs dramatiques de l'A.L.W. pour prendre connaissance des œuvres morales que ces derniers aimeraient entendre passer sur l'antenne de Radio-Hainaut pour autant que les pièces présentées soient « radiophoniques ». A ceux que la chose intéresse ! — Un grand merci à M. Fay.

L'Assemblée apprend et félicite chaleureusement M. Van Cutsem qui vient de se voir octroyer la distinction de Chevalier de l'ordre de Léopold.

La séance présidée par M. Pétrez, Vice-Président, est levée à 19 h. 30, la répétition n'ayant pu avoir lieu faute de pianiste.

ASSEMBLEE GENERALE
tenue le 5 décembre 1953, à 17 h. 30

Etaient présent : MM. Pétrez, Barry, Neufort, Fromont, Byloo, Frère, Joary, Faulx, Mlle Franz, MM. Simon, Chaltin, Félix, Deburges et Bastin.

S'étaient excusés : MM. Carlier, Lemaître, B. Genaux, H. Van Cutsem, Germaux, Lemaire, Launoy, Charles et Balle.

La séance est ouverte à 17 h. 30, par M. H. PETREZ, Vice-Président.

MM. FAULX, CHALTIN et SIMON lisent tout d'abord une de leurs œuvres nouvelles, respectivement : « Bondjoû », « Si on pouvait » et « On l'wèt voltî ».

Le Vice-Président exprime le désir d'entendre davantage aux séances mensuelles des membres lire de leurs productions. Il aimerait aussi que de la copie lui soit envoyée plus abondamment afin de faire apprécier par les lecteurs du « Bourdon » les pages que cette revue met à la disposition de notre Association, sous la dénomination « Bulletin Officiel de l'A.R.L.W.C. »

Pour l'édition des chansons primées lors du concours de 1941, l'Assemblée décide de reprendre contact avec la firme qui nous a donné les meilleures conditions pour renseignements complémentaires et si les éclaircissements donnés sont acceptables, la commande sera passée sans plus tarder.

Les membres présents seraient heureux que soit organisés bientôt dans le « Bourdon » un concours littéraire, expérience jamais infructueuse, qui a toujours amené au lendemain de pareilles compétitions, des jeunes écrivains à la cause des lettres wallonnes.

Une séance de propagande et pour les vieux de l'hospice de Jumet, se tiendra le dimanche 13 décembre en cette localité, à l'initiative de notre ami Victor BYLOO.

Nous reprendrons contact avec le Sanatoruim de Marcinelle pour prendre date en janvier ou février prochain.

Mlle FRANZ nous annonce que « La Royale Auvelaisienne » désirerait organiser une séance avec les membres de l'A.L.W. à son programme.

Des sincères remerciements sont adressés aux membres de l'Association pour leurs envois de livres alimentant les tombolas gratuites, lors des séances de propagande. Bel exemple à suivre par tous ceux qui le peuvent.

Notre Vice-Président nous donne lecture de plusieurs poèmes très goûtés par l'Assemblée et nous fait l'éloge de leur auteur, M. Willy FELIX, qui était présent à cette réunion. La demande d'admission de M. FELIX comme membre stagiaire, est admise à l'unanimité.

Un bon succès est souhaité à M. Ben Genaux qui expose ses peintures et dessins à La Louvière. Des félicitations sont adressées à MM. J.-B. STAINIER et E. FRANÇOIS pour leur opérette et comédie en 3 actes, parues récemment dans le « BOURDON ».

M. Marcel BASTIN, Président de la Fédération Royale Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut, nous a transmis, extrait d'une lettre qu'il a reçue de l'Union Nationale des Fédérations Littéraires et Dramatiques Wallonnes, nous annonçant qu'« il reste un reliquat de crédit sur le poste des « Lettres Wallonnes ». Lecture de cette lettre a été donnée en réunion.

A 18 h. 30, la séance est levée, et aussitôt est mise sur pied, à l'arrivée de notre pianiste-accompagnateur, M. BUSINE, une excellente répétition des chœurs d'entrée et final de notre sketch ainsi que des divers chants individuels interprétés par nos membres. Une autre répétition aura lieu le samedi 12 décembre, à 18 h., au Café du Beffroi.

A noter la présence à ces répétitions de M. NICOLAS, de Jumet, qui nous prête son concours et que nous tenons à remercier.

Le Secrétaire, P. FAULX.

Deus mouches d'in côp d' savate

Séance de propagande et récréation des vieux des Hospices de Jumet, le tout ensemble dans une même salle, pour l'A.L.W. de Charleroi : Deûs mouches d'in côp d' savate.

Le 13 décembre dernier, à l'initiative du Comité « Plaisir et Charité » du Cayat de Jumet, une brillante soirée fut organisée en cette localité, aux Ecoles des Garçons de Gohyssart, sous les auspices de l'Administration Communale et de la Commission d'Assistance Publique, au profit et en l'honneur des vieux des Hospices, qui reçurent tous un joli cadeau.

Belle réussite s'il en est et quel enthousiasme de la part des organisateurs!

A cette séance à laquelle assistaient nos bons vieux et vieilles amenés par une vingtaine de propriétaires de voiture qui avaient mis leur véhicule à la disposition du Comité, un spectacle copieux et plein d'entrain fut présenté au nombreux public qui se pressait dans une salle archicomble.

L'Harmonie de Jumet qui avait précédé en musique (avec clique) la caravane d'autos, ouvrit la fête par un brelan de morceaux vraiment choisis pour la circonstance. Tout ce que l'on peut dire de l'interprétation de cette phalange, c'est qu'elle fut en tous points parfaite.

Pour suivre, les membres de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, qui avaient répondu à l'appel de notre ami et membre Victor Byloo, prirent possession du plateau. Mme Byloo et M. Nicolas, qui s'étaient joints à eux, se sont taillés un succès plus que mérité. M. Busine a tenu avec maîtrise le piano.

Etaient présents parmi nos membres : MM. Pétrez, Lemaire, Frère, Lemaître, Chaltin, Byloo, Bastin et Faulx. S'étaient excusés : Mlle Franz, MM. Van Cutsem, Barry, Neufort et Simon.

Un souvenir fut offert à M. Remson, bourgmestre de Jumet.

M. Pétrez rendit hommage aux écrivains jumetois disparus et actuels : MM. Dewerpe, Lefèvre, Pêtre, Thirion, Joary, Byloo, Warnon, Moreau, Degrez, Wyns, Germaux, Bastin, Falise, Montigny et Faulx.

Le public en or, extrêmement réceptif et sensible, a réagi à merveille et n'a pas ménagé ses applaudissements à nos membres, pas plus d'ailleurs qu'à l'Harmonie et au Cercle Dramatique « Les Amateûrs » de Jumet qui clôtura ce programme en interprétant une revue en un acte due à la plume de V. Byloo, sorte de rétrospective des danses de 1900 à nos jours.

A noter parmi les personnalités présentes, MM. M. Remson, bourgmestre-sénateur; le docteur Badot; G. Remson, directeur de la Commission d'Assistance Publique; des échevins et conseillers communaux; M. Lefèvre, directeur de l'Hôpital; MM. Meurant et Leteul, directeurs d'Ecoles; M. Deterville; des membres du Corps Enseignant, et bien d'autres encore.

Nos dirons co à Djumèt!

P. FAULX.

Coq et bourdons

Couplet :

Dins no vile vrémint walone
Au bèfrwè l' gros boûrdon sonne :
(Keur)
Dig! Ding! Don!
El Bourdon no franche gazète
A s' manière, sins djoke, rèpète :
(Keur)
Dig! Ding! Don!
L' coq walon avoye a l'isco
Tous sès pus fèls cocoricos!

Rèfrin : *(Tertous)*

Coq èt boûrdons
Comèlenu leû tchanson
Au dzeûs dès viles, dès-amias, dès corons
C'èst l' minme tchanson
Qui vént dîre aux Walons :
Vos-avèz l' drwèt
D'yèsse fièrs di vos patwès
C'èst l' minme tchanson
Qui passe quand nos scrijons
Transes èt bouneûr
A l' muzique di no keûr
Tchantéz minme sins-invîye
Rîre ène bouchîye
C'èst toute èl vîye
El vîye qui chène pus bèle
Quand on s' rapèle
Coq èt boûrdons!
Coq èt boûrdons! Coq èt boûrdons!
Coq èt boûrdons!

REPERTOIRE DES MEMBRES DE L'A.R.L.W. DE CHARLEROI.

† **Anthoine Louis** (20 monologues) :

E-mn-adoréye - L' Salut - L'Automobile - L'Escusse d'ène Sôléye - Mès pauves lapins - L' Saint-Nicolas du p'tit Nèstôr - Saluwons lès Ouyeûs - Pou alvér èn-èfant - Quinze djoûs d' condjî - L'Ambulanciér - L'Ome tout seûl èyèt l' Mouchon - L' trop d' sans-gin-ne - L' Cofe-fôrt du Min-nâdje - L' Sindicat dès Tchvaus - L'Ingénieûr di Foufgnîye - L' Crèyacion du Monde - L'Aragne èt l' Boûrdon - Au Catèchime - Florine a Zidôr - L' Blanc Marou. — 6 chansons : Djè n' sreus nén droci - L' Mètingue dès Pièrots - L' Vîs Gènèral - A! si djèsteus in p'tit Mouchon - L' Pètit Mascarâde - L' Gugusse.

† **Azaerts Pierre.**

Trois comédies en 1 acte : In Aveuque clérvwèyant - L'Emantchure du Facteûr - Mârie Clape-Chabots.

TCHANTONS L'ACTUALITE

« Nous sommes gratifiés d'une chaleur hors saison. »
(Les journaux).

Vîve èl bon timps !

Musique de François LEMAIRE.

Présentation :

Vos dîrîz vîr qu'on-a coum'lè
El Printemps, l'Automne èt l'Estè
On poureut co nadgî dins Sampe
Et nos-astons au mwès d' décembe
Si c'est l'ivier qu'a pris s' pension
Scran d'avance pou les rèvêyons
C'est p'tète ça qu' l'I.N.R. èsplique
Pa « dé-prèssion » atmosphérique...
Vive èl bon timps!

Constatation :

I parètreut qu'i fait si bon
Qu' c'est st-a cause dèl télévision
Qu' ça fuche ça ou n' soucoupe volante
Dins l'ér i gn'a d' l'amour qui tchante
M' bèle-mére — nonante kilos et d'mi —
Vént d'ach'ter s' premî bikini
Et dj'ai vu en fotografiye
In centenére qui s'èrmariye...
Vive èl bon timps!

Exagération :

A Fleuru on-a vu l' Baron
Avou s' blanche casquète en nylon
Raconter n' miyète a tout l' monde
Qu'i v'neut d' parler a ène aronde
Ç' n'est nén yeune qui n'a nén parti
Mins yeune qu'est d' dja r'vènuwe fé
Faut-i cwère ène afère parète [s' nid
Quand Fleuru est si lon d' Marsèye...
Vive èl bon timps.

Déception :

En scrijant ç' qui dj'ai racontè
Dji suweu des gouttes come des pwès
Et dj' m'ai dit : « A l'huche on dwèt cûre
» Quée atomique tempèrature »
Seul'mint quand èm' feume a r'vènu
El pot d' l'èstufe asteut fondu
Ele m'a r'prochi en m' fèyant n' sinne
D'awè a m' dos trwès dgilets d' linne...
Vive èl bon timps!

Solution :

Dj'ai voulu achèver m' tchanson
Seul'mint dj'ai pris mes précautions
Dj'ai ratindu l' première dgèléye
Pou vos confiyî m' façon d' pinséye :
Pou n' nén passer ène vîye di tchén
I faut prinde èl timps come i vént
Et nén s' vanter, ça on s' d'è doute,
D'in bel ivier s'i n'est nén woute...
Vive èl bon timps!

Freddy NEUFORT.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Mort de M. Edmond Wartique

Ça sti l' dérin côp. C'è-st-au 45e anivèrsére di l'Assôciyacion, qui branmint d' nos autes l'avons vèyu pou l' dérin côp. Toudis aussi sémpe, aviné, djinti, i bèrwètéve di yink a l'aute avou ène boune parole su lès lèpes, ène fèle pougnîye di mwain au d' dibout d' sès longs brès. Si croléye blanke tièsse dispasséve lès autes et si clér visadje chènéve rîre a tèrtous. C'èst l' dérin côp qui nos l'avons ètindu vantér nos omes di tièsse; louwangér, ècouradji nos scrîjeûs; tchantér no Waloniye, avou toute si pâssion, nos fyant frumji di binaucheté. C'èst prèsse seûr pou l' dérin côp qu'in tireû d' portréts l'aurè sézi au mitant di tant d' Walons què l' wèténe si voltîy. Tous lès membes di no n'Associyacion ont yeû leû keûr pici en apurdant li disbautchante nouvèle.

Quant-a mi, dj'èn-n'ai sti mouwé djusqu'au pus parfond di mn-âme. C'èst qui, dispûs in quârt di siècle, nos nos conichéne. Après sakants anéyes, c'èstéve ène grande amitché qui nos unichéve... Quand i vnéve a m' maujone, tout l' monde èstéve binauche... I m' chène core l'ètinde apèlér mi vîye chère maman... marène...

Nos ôrdrons, bén longtimps, li souvenance da Edmond Wartique, qu'a sti yink dès mèyeûs pilés di no pitite patrîye.

BARON D' FLEURU.

C'est un bien brave homme qui s'en va, arraché brusquement à la vie, à sa famille, à ses amis. C'était aussi un excellent Wallon. Il était originaire de la Basse-Sambre. Ancien prisonnier de la guerre de 1914-1918, il avait écrit, en collaboration avec feu Thirionnet, un volume rempli de ses souvenirs de captivité : « Les crwès dins les brouwêres ». Fonctionnaire au département de l'Instruction publique, sa participation aux lettres dialectales lui avait valu d'être le représentant du ministre aux congrès de littérature et à la remise de la Coupe du Roi. C'était une figure sympathique de ces assemblées périodiques.

Au Ministère, il surveillait les intérêts de nos écrivains patoisants avec le souci de leur faire attribuer la part qui leur revenait légitimement. Son initiative leur a d'ailleurs valu d'appréciables succès.

Pendant la dernière guerre, il fut l'un des animateurs du mouvement de résistance « Wallonie Libre ».

Wartique habitait Mont-Saint-Guibert. C'est là qu'il a été frappé d'un mal soudain, qui l'a emporté en quelques heures. C'est là aussi qu'il a été enterré.

Cet homme foncièrement bon était l'affabilité même. La dernière fois que nous l'avons rencontré, c'était à l'Hôtel de Ville de Charleroi, à l'occasion de la réception officielle de l'Association Littéraire Wallonne, il y a quelques mois à peine. Il y était au nom du Ministre de l'Instruction publique. Aucune morgue, aucune raideur dans son rôle officiel. Il était, autant que nous, heureux de se retrouver au milieu de bons et fervents Wallons, de dire ce qu'il devait dire, avec des mots simples, sincères, venus du cœur. Personne, ce jour-là, ne pouvait prévoir une fin aussi rapide.

Pauvre ami Wartique! On ne le reverra plus, avec son bon sourire, sa franche poignée de main. Il manquera à nos assises périodiques et nous penserons souvent à lui. Nous partageons la peine de sa femme, de ses enfants. Puisse le souvenir ému que nous gardons de lui être pour les siens une atténuation à leur douleur.

A. C.

IN MEMORIAM
Edmond WARTIQQUE (1893-1953)

Quand la triste nouvelle se fut répandue parmi les cercles littéraires de Wallonie... nous avons revu, avec des larmes dans les yeux, « Tote ène Viye », la vie de notre confrère bien-aimé.

A 18 ans, Edmond Wartique était admis dans la société des « Rèlis Namurwès » en qualité de poète wallon et il se signalait par de belles évocations du pays noir.

A l'âge de 20 ans, il part pour la guerre de 14 et c'est bientôt, après la chute des forts de Namur, l'exil au camp de Soltau, où il voit passer sur une civière, vers le cimetière de bruyère, des corps « sins vacha ».

Pendant quatre longues années, avec son frère réli Edouard Thirionet, il subira l'influence de ce milieu déprimant. Ils en sortiront, après la guerre, le roman poignant qui a pour titre « Lès Crwès dins lès brouwères » : « cinquante et un mois de souffrances et de détresse morale ».

Témoin de ce beau talent d'écrivain wallon, le ministre François Bovesse retrouve Edmond Wartique, agent du Trésor, à Marche, au ministère à Bruxelles. Il lui confie, parmi ses occupations, le soin de juger les œuvres dialectales pour des subventions éventuelles. Les Fédérations Wallonnes et les Cercles Littéraires ont bien connus toute son activité et son dévouement sans bornes. Aussi, vouent-ils une profonde reconnaissance à leur cher Directeur tant regretté.

Cependant, le long calvaire de Soltau avait assombri le caractère du poète qui a écrit « Tote ène viye », recueil de poèmes qui obtint le Prix Biennal du Gouvernement.

Et voici qu'à l'approche d'une retraite tant souhaitée, Edmond Wartique, ce « déraciné » comme il s'appelait, né à Vilvorde, ballotté d'Arsimont à Namur, de Namur à Soltau, de Soltau à Marche, de Marche à Bruxelles, de Bruxelles à Mont-Saint-Guilbert, s'était mis à écrire des contes wallons d'une richesse d'imagination extraordinaire. Il comptait les éditer bientôt, avant d'entreprendre un long voyage dans le Midi de la France où il chercherait un nid de repos pour sa chère famille.

Hélas! Edmond Wartique, ami très cher, tu es parti tout seul pour le long voyage, vers le paradis des « Rèlis », réservé aux hommes de cœur, aux hommes de devoir, aux hommes de bonne volonté.

Joseph CALOZET.
24 novembre 1953.
« Vers l'Avenir ».

NOS PATWES

D'après Raymond GENTY :
« Le Printemps derrière la vitre. »

Lès patwès d' nosse pitite patrîye
Sintenut bon l' foûr èt lès murèts;
L'âme tote ètîre dèl Waloniye
Sorît èt tchante dins leûs coplèts.

nos faut yèsse lon d' nosse viladje
Po goster vraîmint l' laume dès mots.
Sinte li doûceûr do clér lingadje,
Et tote li ritchèsse di sès spots.

Mots pus doûs qui l' lèpe d'ène bauchèle,
O mots d' nos chérs patwès walons,
Vosse tchanson tofêre nos rapèle
Lès gaiyes ramadjes di nos pénsons.

Mots qui sonenut come lès chilètes
Au goria dès tchfaus d'au molén,
Mots qui chènenut nos fé rizète
Dèdjà quand nos d'chindans do trén.

Totes lès îmâdjes di nosse djon-nèsse
Divant nos, vos lès fioz s' drèssî :
Ene djon-ne fêye al sôrtîye di mèsse,
In coq al copète d'in clotchî.

Ene vîye maujone a roudjès panes,
Avou ène barbakène su l' twèt,
In blanc pègnon, dès volèts djanes,
Ene grande côjène avou l' tokwè...

Pwis, c'èst l' visadje do grand'pére tôye
Achî dins l' fauteuy o culot,
Avou s' pupe èt s' calote di sôye,
Ses bèriques èt s' grand bleuw sauro.

Ou c'èst l' tiyou avou s' tchabote,
Li passadje d'euwe, lès tchvaus d' batlis,
Avançant picote a migote
En chèyant l' tièsse dé leû tchvaulî.

Oyi, c'èst l' Waloniye ètîre :
Sès ris, sès tiènes, sès rotches, sès bwès,
Et c'èst dès brèssîyes di souv'nîrs
Qui vos nos fioz r'vôye, ô patwès!

Ewou qui ç' fuche qui l' sôrt nos mwin-[ne,
Po nos ôtes, vos d'meûreroz todis
Li tène filé — mins l' solide tchin-ne —
Qui lôye nosse cœûr a nosse Payis.

Edmond WARTIQUE.

(Extrait de « *Tote ène Viye* »).

— A.R.L.W.C. —

Nous avons le plaisir de vous présenter les quatre derniers poèmes d'un jeune auteur wallon d'Auvelais, un de nos membres stagiaires. Un extrait, du critique Joseph Rivière (Bwès d'Hule), rédacteur de la page hebdomadaire « Chîjes èt Pasquéyes » paraissant dans le journal « Vers l'Avenir », vous le fera mieux connaître.

« W. Félix possède, sans conteste, le don de poésie. Ses premiers essais, dans leur apparente simplicité, les attestent amplement. Et si « Tchanson d'amour », « Printemps », « Quand l' cœûr disclôt » ne sont pas des sujets nouveaux, ils retrouvent pourtant, sous sa plume d'artiste, tant de fraîcheur et de grâce qu'on les goûte avec infiniment de plaisir. D'autant plus que l'auteur y paraît soigneux, épris du Beau dans la pensée comme dans l'expression harmonieuse et noble de celle-ci. Souvent, les mots — wallons bien entendu — sont justes, les locutions vivantes et imagées :

» I gn'a po cwère qui les andges brouch-[tée'nu les nulées
» A grands côps d' leu ramon, po fé place [au solia.
» Li Sambe a fé twèlète, èle asbleuwit [l' valée
» Do feu des diamants qui par'nu ses [crètias.
» Li printemps est riv'nu, les pomis sont [fé blancs
» Et l' gros marou marcaude come ène [èfant qui brait.
(Printemps).

» N'est-ce pas que cela est gentiment dit ?

» Dans d'autres poèmes, du début aussi, W. Félix se montre enjoué, narquois ou sentencieux selon les occasions, mais toujours avec finesse.

» Tout de suite cependant, dès fin 1948, le voici qui prend de la hauteur. Emporté par son rêve d'amour et d'idéal, il s'élève et scrute ses horizons élargis pour y percer le mystérieux inconnu des cœûrs et des esprits. Il entraîne le lecteur avec lui. Que ce soit dans des poèmes d'amour, dans des tableaux de vie ou dans des peintures de la nature, le rêve le poursuit et, plus d'une fois, le mot lui-même revient dans ses vers.

» ... C'èst tote ène afère,
» On è roviye di iesse su l' tère !

dit-il à sa belle dans « Communion » où plane une réminiscence du maître de la «Chanson d'Eve» Charles Van Lerberghe. »

Le Royal Cercle Wallon du Faubourg
sous la régie de M. A. Pâques,
présentera
le samedi 17 janvier prochain,
une création :
L'AMOUR EYET L' MED'CINE
comédie en trois actes de Jean Duijsens.

FOUYE

I gn'a ène fouye qui tchait,
Tote seûle èt sins raison,
Dins l' silence, au pègnon...
I gn'a ène fouye qui tchait.
Et pourtant l' mwais-vint s' nôye
Dins l' brouyârd qui m'anôye.

Ele croche ène miète, bien wêre,
Li foûye coleûr d'aurziye,
Li mwate fouye. Ele brûtiye,
O ! rén qu'ène miète, bien wêre,
Au momint d' disparète.
C'est l'eûre d'èl mwâre tchèrète...

Ainsi s' distatche di mi,
Tot seû èt sins raison,
— Come li fouye à l' saison —
Ainsi s' distatche di mi
Li powinme d'èl mwate-air
Qui dj' rêvais anawêre.

RONDE

Et ron, èt ron,
Eles ont dès éles toutes mès tchansons,
Totes lès tchansons di m' rèfe.
Tant pire po l' cén qui blèfe.

Et ron, èt ron,
Ça n' vout rén dire totes mès tchansons,
Eles n'ont nén sti è scole
Po z'aprinde lès paroles.

Et ron, èt ron,
Mi quand dji tchante, c'èst po l' tchanson,
Les mots n' sont qu' d'èl sôywère (1)
Po rascouviè l'istwère.

Et ron, èt ron,
Tchanson d'èfant, tchanson d' mouchon,
Mi-y-ére n'a pon d' paroles...
Et c'èst po ça qu'i vole.

Et ron, èt ron,
D'Auv'lais en Avignon.

(1) li sôywère : la sciure.

ESPWER

Fignoléye di lumiére !
Vos ploz l'inmér n'don ? m' cœûr,
Li feume è fleûr
Rapairiye dins mès brès, si doûce
Et bèle èt roûse,
Fignoléye di lumiére.

Tot bas, come a l'orèye,
Choûtez m-y-amoûr djôrnér
E s' cwârps, tron.nér
Amoureûzemint sès tot preumîs
Trèssinemints d' viye,
Tot bas, come a l'orèye.

Jusqu'à l'anéye novèle,
A ! vos l' tchanteroz n'don ? m' cœûr
Li feume è fleûr
Pus doûce èt bèle do brût vèrmèye
En train d' disclôre è lèye,
Jusqu'à l'anéye novèle...

W. FELIX.

TRANSI

Quand vérè-t-i l'èfant
Qu' nos ratindans
Au tic dès eûres, au tac dès djoûs ?

S'rè-ce au dèbut d' fèvri,
Pou l' crô-mârdi ?
En mârs, avou l' solia su l' soû

Et l' clér moya royon
D'ène noûve tchanson
E m' cœûr èt su l'éle di m' bouneûr ?

— O feume, dj'a maû d' l'attinte !
Lèyîz-m' distinde
Li tac dès djoûs, li tic dès eûres

Jusqu'a ç' qu'i vègne, l'èfant
Qu' nos ratindans,
Jusqu'a ç' qu'i vègne
E nos brès, in dimègne...

W. FELIX.

FRERE OUYEU.

Paroles et musique de F. LEMAIRE.

I

On n' wèt l'eûre d'audjourdu
Vrémint pus qu' dès-avanîyes
On n' wèt l'eûre d'audjourdu
Qu' dès djins qui s' dèsmalfut'nut.
Pou l' grandeû qui nos tracasse
On s'potche l'aute pou-z-awè s' place,
Mès twè la dins l' fond
Qui satche du tchèrbon
Mès twè, frére ouyeû, c' n'èst nén l'
Mès twè là dins l' fond [minme afère
Qui satche du tchèrbon
Mès twè, frére ouyeû, t' n'as pont [d'imbission

REFRAIN

O frére ouyeû
Qué lèçon qu' tu nos dones
O frére ouyeû
Twè come t'ès coradjeûs

II

Et' pârlâdje èst fôrt rûde
Ça, faut bén qu'on li r'conète,
Et' pârlâdje èst fôrt rûde
Tout c' què tu pinses, faut qu' ça vûde.
Si tu sés t' mète in colére
Si quéqu' fwès t' pougne sét bén tchér',
Quand vént èl dandji
El grisou maudit,
Tu sés risquér t' vîye pou l' cén qu'a sti
Mès quand vént l' dandji [tréte,
El grisou maudit
Tu sés risquér t' vîye minme pou t' pîre [èn'mi (R.)

III

Et d'in payîs a l'aute
C'èst co souvint l' minme afaire,
Et d'in payîs a l'aute
On s' cache misére di toute sôte.
Mès twè là dins l' fond d'èl tâye
Mès twè quand t'è-st-au travây'
Gn-a pont d'Italiens
Gn-a pont d' Marocains
I gn-a pont d'Al'mands, i gn-a pus qu'
Gn-a pont d'Italiens [dès fréres
Gn-a pont d' Marocains
I gn-a pus qu' dès fréres lutant pou leû [pwin (R.)

Quand dj'aveus 15 ans !

Paroles d'Eloi BONCHER.

Musique de Jos DEGREZ.

I

Dji m' va, si vos voulèz m' chouter,
Vos raconter n' pètit' istwère.
El' èst tout' plein' di vérité.
Et dji vos l' djur', vos pouvèz m' crwère :
C'èsteut l' djoû qu' Lambert, èm' cousin,
Marieut Célina, èm' cousène,
Com' avou m' mâm' c'èsteut parint,
Au cafeu nos èsti èchène.

II

Adon, dj'aveus à pwèn' quéz' ans
Mins, tonèr', dj'èsteus d'dja arsouye.
Dj'aveus dins m' tièss' deus is d' brigand
D'in coq qui vwèt volti les pouyes.
C'èst pou ça qui m' mam' m'aveut dit :
« Drola, tu wèt'ras d'yèss' bén sâdje
Ou bén sins ça, dji t' l'advèrti,
Seûr qui t'aras m' mwain su t' visâdje. »

III

Dji mè l'aveus tènu pou dit.
A tab', dj'èsteus com' èn' imâdje.
Par maleûr, dj'aveus là d'vant mi
En' bèl' pètit'. A ! qué visâdje !
Di timps in timps, tout in mindjant,
Dji lyi fèyeus des p'tit's clignotes.
Lèy' mi r'wèteut in souriant,
Dji triyaneus dins mes culotes.

IV

Dji sinteus l' tchaleûr èm' monter,
Dj'èsteus tout roudj' com' èn' piyaune
Surtout qui m' mam' vèneut di m' fé
In visâdj' long au mwins d'èn' aune.
Du cop, dj'ai rabachi mes-îs
Mins su l' momint, dji sins d'zou l' tâbe
In tout p'tit pid qui m' f'yeut chôpî,
Ça n'èsteut nén désagrèyâbe !

V

On a djouwè, fiy's èt gamins,
A kiliyè tèrtous èchène.
On s'a cachi padri les grains
Drola dilé l' tèri d' l'Ispène.
L' pètit' djoliy' m' dijeut toudi :
« Lauvau, d'dins l' fond, gn'a èn' bèl' place
Vènèz avou mi vos catchî,
Pou nos r'trouver faura qu'on cache. »

VI

El' m'aveut mènè si bén lon,
Qu' tout l' monde nos aveut pièrdu d' vûwe.
Nos èstis padri l' dérin mont,
Dj'aveus peu qu'èl' ni fuch' pièrdûwe.
Dji lyi prind s' mwain pou l' râsseurer
Mins, tonèr', èl' èsteut si bèle
Dj' n'ai seu fé sins lyi aclaper
Deus bons gros bètch's dissus s' machèle.

VII

Dj'èsteus tout gênè, tout onteûs.
Qwè d'aleut-èle dîr' di m'n-audace ?
« Vu qu' nos n'éstons qui nous aut's deus,
M' dist-èl', i faut qui dj' vos embrasse ! »
Les bètch's, les bètch's com' ça tchèyeut !
Maria Dèyi ! c'èsteut à r'laye
Eyèt tél'mint qu'on s' dè doneut,
Les p'tits mouchons riyît dins l'âye !

VIII

Quand à m' mojon', dji seus rintrè,
Dj' pinseus d'awè n' boun' rigodène.
Dji seus d'mèrè tout stoumakè
Quand m' mam' m'a dit : « Dji seus contène
Audjoûrdu, t'as bén stî djinti,
Ti n' dè fé nén souvint n' parèye.
Wèt' di continuwer ainsi,
I n' faudra pu tant qu'on t' survèye ! ! »

DE PASSAGE A CHARLEROI, ALLEZ VOUS RESTAURER AU

Palais du Peuple

Café **Caveau** **Restaurant**

PATISSERIE DE L'ELDO

Ses menus à **25** et **40** fr.

CHOIX **BAS PRIX**

Au Palais : Tout est de qualité...

Li coupiche èt li coq d'aousse

Dj'a po vijin èn-Italiyén qu'in-me fwârt bén di déclamér; i m'a d'mandé di li aprinte saquants fauves da Lafontîn-ne. Malheureusemint, dji lès a apris en français, come tot l' monde d'ayeur, mins dji lès a rastinus en walon.

Dji li èn-a apris yène a m' môde, mins come il a aurdé s' t'accent vla çu qui ça done, dit pa m' vijin Carlo.

Li copissé èt li coq d'aoussé.

Li bèl pititè coq d'aousse,
Qu'avait santé touti l'èsté
L'avait piou rén a mète a s' bousse.
Quand li bîje s'a mis a souflér.
Plou in pitit macaroni,
Plou di nouiye, ni di spaghetti !
Li vizène tot a costé
Il èva mon li copisse
Et li dit : Yio sè bén trisse
Qui zè n'a piou rén a minzé,
Tou n'a nén oun' pètit pau
Di vèrmicèle ou di formadje,
Què mi stoumac i mi fait mau;
Et mès boyas crîye dès ramadjes!
Li copisse, èle în-me nén lès vauréns
Ele dimande a li coq d'aousse
Qu'as-cè fait l'èsté, ai, prope a rén?
Ma, què, dit l'ôte, di si vwè doûce,
Zè l'a rén fait, zè l'a santé !
A ! A ! Ti voulait fé li Mariano
Bén va dansér
Asteur, vî sot !
Li coq d'aousse a pou minzé
Il a dansé
Il a mouri
Li copisse èle a tout minzé
Formadje, vermicèle et macaroni
Ele a iclaté
Et mouri aussi!

Mortalité.

Si ti bouf's nén, ti crèv's.
Si ti bouf's tout, ti crèv's quand mîn-me.

Dominique FRANCE.

BOUCHERIE-CHARCUTERIE
BAYENS ODON
52, rue Grand-Central, 52
CHARLEROI — En face de CITAX
Viandes de toute Première Qualité
aux prix les plus bas.
Exemple : hachis extra :
le demi-kilo, 20 francs.
Remise à domicile : Télé. : 32.59.07

Des boucheries canines peuvent être ouvertes en Suisse.

(Les journaux).

Couplèts di roucha tchén...

Musique recueillie :

Mouvement de Fox... terrier.

I

D'après c' qu'on dit dins l' gazète
I gn-a 'ne lwè qui vént d' parète
Autorisant lès boutchîs
A tuwér, pou lès mindjî
En rosbif, ou en saucisse,
Lès tchéns, parêt-i, en Swîsse!
Aus-è Swîsyins, sâcrèstî,
Souwétons boun' apétit !
Is vont sur'mint s' régalér
Quand is pourront avalér.

REFRAIN.

In bouquèt d' dan'wè
Cût en bouyabése.
Ou du pèkin'wè
Fét al mayonése.
Du fox ou bén du tèrrièr.
Du Saint-Bèrnârd, du bouvièr.
Du cokèr, du leup d'Alsace,
Car, i gn-aura d' toutes lès races!
Et pou l' cén qui ça s'ra s' gout
Du grifon fét en ragout !
Ou bén 'ne cot'lète bén brunie
Di loulou d' Poméranie.
Tchéns, d' coû èt tchéns d' baraquis
Ça n' va nén bén seur manquî !
Mètons-i co lès bassèts
Et nos d'aurons dit assèz !

II

Vos v'la donc prév'nus d'avance
Quand vos pèrdrèz vos vacances
Di çu qui vos pind au néz
Si télcôp, pour vous dinnér,
Vos vos arètèz à Berne, .
A Zurich, ou a Lucèrne.
Si l' menu n'èst nén candjî
S'ra pou d'vènu aradjî.
Car didins tous lès ôtèls
Au payîs da Guyaume Tèll !

REFRAIN.

Gn-aura du dan'wè
Cût en bouyabése.
Ou du pèkin'wè
Fét al mayonése.
Pou d'aucuns djouweus d' fot-bal
Gn-aura du dogue, c'èst normal !
Lès vwayous, leu grand délice,
S'ra d' mindjî l' tchén dit d' police.
Quant au braque en salami
S'ra pou tous lès grands... come mi.
Et dès vitoulés d' caniche
Pou lès céns qui n' s'ront nén riches.
El travayeû, c'èst cèrtain
C'èst l' tchén d' tchèrète qui l' ratind.
Mins qu' tout ça fuche bon ou mwés
Dji fini-ci d'abawér!

N. LEMAITRE.

Pronostics PRIOR

Confiance - Sécurité
Fortes recettes : GROS PRIX
AGENT GÉNÉRAL :
A. VANDERVELDEN
46, rue du Basson, Marcinelle
Téléphone 32.81.81

Tout pour vos Garçons
"AU GARÇONNET,,
37, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI
Pordessus - Lodens - Costumes - Chemises Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements, etc., etc., de 2 à 15 ans. — **Tél. 31.39.20**

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur
Emile BAUWENS
Gravure artistique — Travail soigné
Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI
(à côté de Bruxelles deull) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49 67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe
FRANZ ANDRÉ
113, Rue Coppée, JUMET
Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

IMPER-SPORT
73, Rue de la Montagne, Charleroi
se rappelle au bon souvenir de son aimable clientèle et lui fait part du changement d'adresse de son magasin situé juste en face de l'escalier.

Grand assortiment de Musiques et Théâtres
Wallon et Français
Aux 100.000 Chansons
5, Passage de la Bourse, Charleroi

Pont dins l' salon

Air : **O ! grand saint Nicolas.**

I

Nos n'èstin' qu'èn' pougnie
I gna quarante-cénq ans.
In group' dè djwèyeûs driyes
Dè l' vie, c'èsteut l' printemps !
A l' premièr' réunion
El' glac' a stî rompue :
« Aucune contracdiction ? »
« En avant pour la R'vue ! »

R

D' l'opposition ? — Des abstentions ?
I gn'aveut pont !
« Pont dins l' salon ! » (bis)

II

Ayîr c'î l' cher Arille
Què les auteûrs walons,
Tèrtous, les céns dè l' vile
Eyèt des environs,
Es' fèyin' in plaiji
A l'unanimitè
D'acouri l' bistoquî
I n' l'aveut nin volè !

R

Bén seûr què non (4)
Pou l' damer l' pion :
« Pont dins l' salon ! » (bis)

III

Com' dins les boun' famîyes,
On s'è r'trouv' à l' viespréye,
Sins fé d' cèrèmonîyes
Au r'nouvel'mint d' l'anéye.
Droci, on s' compt' pa dîje
Et, chûvant l' tradition,
Nos nos r'trouvons à l' chîje :
Des grèviss' i gna pont !

R

Bén seûr què non (4)
Des abstentions ?
« Pont dins l' salon ! » (bis)

IV

El pus glorieûs d' l'istwère
C'èst qu' no brav' sociètè
A traviersî deûs guêres
Et qu'èle a « résistè ».
Person' n' seu fé tére
El bind' dè rèfractéres.
« Pont d' colé ni pont d' lache ! »
Criyons-l' tèrtous sins r'lache.

R

Dins les Walons, les vrais Walons,
N'y a pont d' félons
« Pont dins l' salon ! » (bis)

† Dr A. CULOT.

Toutes les nouveautés que vous entendez à la RADIO ou au CINEMA sont en vente
MAISON DU DISQUE
11, rue du Dauphin - CHARLEROI
près du Beffroi. **Tél. 32.26.17**
Radio pick-up. - Tourne-disques 3 vitesses. - Phono-valises. - Choix de disques de longue durée.
Tous nos disques sont de 1er choix.

BONDJOU !

I

In comèrçant, a vo pratique,
Pou vos vîre souvint dins s' boutique,
I vos dîreut bondjoû cint côps,
Sins jamé d'awè s' sau.
S'i vos a vu intrér, pâr malchance,
In face a l' concurence,
Vos plèz bén yèsse seûr di vo n'afère :
« Bondjoû » piqui dès vièrs.
Si vos fièz viquî l' grosse Mèrance,
Et qu' li n' vos vint pu pou n' vîye censse,
Ça y-èst réglè, c'èst tout pou tout,
Gn-a pu d' bondjoû pour vous.

II

Pou vôtér, vos-è-vla dalè,
Su vôye, pau futur dèputè,
Djusqu'a tère, vos stèz saluwè,
In bondjoû come au rwè!
En vûdant, vos tchèyèz su èn-aute
Qu'arive au bûreau d' vôte,
I vos fé in p'tit sine a l' voléye,
Pusqu'adon l' fwère èst l'véye.
S'il a n' broque, i dira s' tchumin,
S'il èst passè, seûr èt cèrtain,
L' mwès d'après, on dîra tèrtous :
« C' n'èst qu'in prom'teû d' bondjoûs! »

III

Dalèz vîre lès fîyes, èl moman
Avè l' coumére, ratind l' galant
Pou lyî dîre èchène toutes lès deûs
In bondjoû amitcheû.
Saquants samwènes après vo mariâdje,
C' n'èst d-djà pu l' minme dalâdje,
Vo chère bèle-man vos dit « Djoû Dèrik »
Sètche come in côp d' fusik !
Mins çouci n' dure nén co longtimps,
Pus târd, èle vos tréte d'inocint.
C'èst trop fôrt, on sint tout qui bout,
Pus in mot, minme « bondjoû ».

IV

Dès bondjoûs, gn-a dins tous lès cwins,
Dès sincères ou bén qu'on vos plaint,
Dès bons, dès mwés èt dès sézis,
Dès céns qu' fèy-nut pléji.
I d'a bén qu'on done a l' rassachète
Qu' tchènut rète come baguète.
Dès-autes qu'on dit tout bas, qu'on mawîye,
Come ène vréye litanîye.
Wyéz bén qu'i d'a pou tous lès goûts
Asteûr, il èst bon après tout,
Pusqui dj' m'èva c' n'èst pus bondjoû,
Mins « arvwère a tèrtous » !

Pierre FAULX

PETIT COURRIER.

J. Dechamps, Wangenies. — Lu votre poème qui part d'un excellent sentiment. Toutefois, la versification exige certaines règles. L'orthographe, elle aussi, doit être respectée. Nous vous conseillons de travailler ferme. N'hésitez pas d'écrire aussi en prose. Evitez les citations françaises ou étrangères au wallon. Bon courage.

Valentin, Drogenbosch. — Merci de votre bonne lettre.

G. Nimal, Bruxelles. — Il nous faudrait au moins 20 pages supplémentaires par mois pour nous permettre de donner satisfaction à tous ceux qui nous écrivent. Hélas! Nous n'en avons pas les moyens.

EM' GRIOTTI

L'âbe què d' vwèyeû l' pu voltî
Su no pachî,
C'ît l' griottî.
Sès frûs, pa troupèles,
Lûgin' come dès pièles.

Pa d'zous 'ne couche, bin au r'cwè,
S'infonceut 'ne tchabote
Què d' conècheû bin;
Et lès masindjes nichin' dèdin.

Dj'aveû s'mè
Su l'hâye d'a costè,
Dès pomions (1) èt dès fèrlicotes (2)

Plaijî d' vîr lès méres intrér èt sôrti
Avou leûs fènasses pau p'tit trô du nid !
Et pu târd, sans djoque,
D'pû l' ravèye du coq,
Pôrtér dès vièrmins. —
Mès vikantes masindjes, què d' lès inmeû bin !

Pû, in bia matin,
Toutes lès p'titès tchotes
Sôrtin' dèl tchabote !
Eles tchiptin' tchiptin' ! Ran'min djè coureû :

Maria ! M' griottî, ît dèv'nu tout bleû !

† Jules SOTTIAUX.

(1) Aigrettes de fleurs de certaines composées. — Exemple : le pissenlit. — (2) Restes effilés de tissus.

On l' vwèt voltiye

Pou s' tchantér su l'ér : « Ah, c' qu'on s'aimait ! »

REFRAIN.

On a tchantè tous lès payis walons,
Leûs pus grandes viles èstît lès pus djolîyes;
On a vantè lès pus p'tites dès régions
Pou fé r'sôrti l'âme di no Walonîye,
Du payis nwârt, Châlèrwè tant tchantè,
Di Lîdge, Nameûr, raplè leû viquérîye
Mins pou nos aûtes, i gn-a qu' Tchèslèt
Qu'on vwèt voltîye.

COUPLET I.

On pou bén vos d'mandér èyu c' qu'il èst Carnèle
Si vos èstèz du Try èyèt même du Culot
Tout l' monde conèt l' Baquèt èyèt l' reuwe dèl Tombèle,
El gare di Chât'lèt-Vile èt même li tchmin du Bos
Mi dj' seûs natif du vî Bondiè dès Gaux
Vos èstèz p'tète vos autes du Tchène Robaux.

COUPLET II.

No vile a donè l' djoû a in moncia d' vîyes glwères
Qui sont sôrtîyes sins brût di tous nos bias corons
Seuchèz bén seûr mès djins qui nos p'lons-è yèsse fières;
Qui ça seûche dès potîs ou dès satcheûs d' tchèrbon,
Nos avons dès scrîjeûs, sculteûs ou pintes
Div'nus grands-omes vos n'ôzrîz nén mi r'prinde.

EL CHAMPETE.

L' cén qu'èst tout seû

I dwèt yèsse fwârt l'ome qu'èst tout seû
pou gripér l' tiène èt chûre dwèt s' vôye.
Pouqwè faut-i l' mârquér a l' crôye
s'il a dès rûjes di vèye li d' zeû ?

Catchîyes dins lès plis di s' casaque,
sès pwènes sont come ène tchape di plomb.
Gn-a-t-i yîn qui si d'mande au fond
pouqwè s' corâdje è va d'ène traque?

I lyî è faut dèl fwace en tch'min,
au pouyeû routant tout banaule,
disclinbwagne come ène vîye feume saule,
si l' pitché nè lyî done nén l' mwin!

Jos. CHARLES.

Dialecte de Châtelet.

Dè l' coupète d'in pont roulant

Tout autoû d' mi, lès groûl'mints di m' machine
fèye-nut n' tchanson, qui dj'rouvîye di choûtér;
mins sins lachî, pau fègnèsses di m' cabine,
mi r'gârd èva fougnî d' tous lès costés.

Au d'zeû di m' tièsse, ène miyète dissus m' dwète,
sin si scrandi, yène ainsi, l'aute contrére,
dji vwès toûrnér lès deûs grandès moulètes
satchant lès cwades qui s' coubate-nu dins l'ér?

Eles boute-nu la, dispûs bén dès-anéyes,
vèyant dzous-zèles ène pôrcèssion d' quéquèts.
Ewou sont-èles lès preûmièrès coupléyes,
lès noûs-ostis qu'ont comîncî Boubiè? (1)

Mins lès moulètes sont st'a l'imâdje d'èl vîye :
gn-a yène qui monte, èyèt l'aute qui diskind.
L'iscoupe riprîje n'èst jamés èrûnîye,
grandès roues d' fièr vos p'lèz co fé du tch'min.

Djaudèz, mes djins, l' tchèrbon rôyî dèl têre,
vos blanquès mwins vîront quéqu'fîye du sang;
pourtant, dès omes, sins fé dès masses d'istwêres,
èvont vos l' quwér sins s' doutér qu'is sont grands.

Frére di l'abume sintant flotchî s' corâdje,
tapèz vos-oûy's dissus l' tèri, drî l' coû :
c'èst l' monumînt dès ouyeûs d'èn' aute âdje,
c'èst vo vî-pa qu'l'a r'montè du bougnoû!

Joseph CHARLES.

(1) Le charbonnage du Boubier, à Châtelet.

IN BIA CONCOURS POU TERTOUS.

Dins no numèrô qui vént, nos vos donerons èl réglemint di no concoûrs litèrére walon drouvu a tèrtous. Tchansons, powésîyes, contes, nouvèles, tèyâte, monologues, tout sèra accèptè. I gn-aura 'ne contrè-masse di pris pou r'compinsér les mèyeûs dins chaque catégorîye. Aprustèz-vous!



7, Chaus. de Charleroi, GILLY-4-BRAS
SON CHOIX INCOMPARABLE.

C'E-ST-ENE...

Tchanson d'in-aute âdje

... QUE L' MEN,

SU N' MUSIQUE DU SIEQUE PASSE

I

Voûrîz bén crwère què djè m' rapèle
D'ène djoûrnéye passéye à Land'lî.
Ç'asteut l' printemps, vos-astîz bèle
Et mi, djè vos vwèyeû volti.
En disquindant du batia-mouche (1),
Vos m' nomîz Pière au lieu d' Gaston,
Mins vos fèyîz n' si djoliye bouche
Qu' djè pinseû qu' Pière asteut bén m' nom.

II

Voûrîz bén crwère què djè m' rapèle
Qu'au lon d' Sambe i fyeut bon s' prom'ner.
Djè m' dijeû : « Waites come tu pèstèle »,
Peu d'abumer vos blancs solérs.
Dins l' bos, en chûvant les pisintes,
Toudis a cause des blancs solérs,
I faleut souvint qu' djè m' continte
Dè m' taire et d' vos chouter pârler.

III

Voûrîz bén crwère què djè m' rapèle
Qu'après chaque bètch' vos m' dèmandîz :
« Est ç' qui ç' n'èst nén ça qu'on-apèle
lèsse vènu a Land'lî pèchî ? »
Vo r'gârd m'asteut come ène carèsse,
Vos m' nomîz Paul èt co Lèyon,
Mins quand l'amoûr vos broûye èl tièsse,
Comint v'léz n' nén vos tromper d' nom ?

IV

Voûrîz bén crwère què djè m' rapèle
Come si ça s' passeut audjoûrd'u,
Ç'asteut l' printemps, vos-astîz bèle,
Mins pus jamés djè n' vos-ai r'vu.
Voûrîz bén crwère què djè m' rapèle
Qu' ça n'a nén stî du timps pièrdu...
Si toutes les feumes astént fidèles
Gn'areut trop d' tchansons qu'on n' freut [pus.

Freddy NEUFORT.

(1) A ç' timps-la, in batia-mouche d'aleut d' Charlèrwè (Prîjon) a Land'lî.

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II

CHARLEROI

Cadre magnifique.
Consommations de choix.

SUPERSTICION.

Dire qu'au sièke qu'on apèle volti l' sièke du progrès, maugré l'instruction obligatwère, èl téèsèfe, èl tèlèvizion, èl bombe atomike, i gn-a co tant des bièssès djins èyèt des supèrsticieûs su l' calote di no tère.

Dj'in conès qui vont co au spirite pou sognî leus agaces, qui clap'nut des papins d' navias su leû boudène pou r'fé leû mau d' dints ou bén qui aval'nut du sé anglès pou n' pus toussî.

I d'a ètou qui, pou tout l'or du monde, ni voul'nut jamès yêsse à tréze autou di l' tâpe.

Vos m' cwèrèz si vos vôlèz, mins çoula m' rapèle qui l'èsté passé, dj'é stî invité a r'cinér à l' taute amon l' grosse Ziréye à l' ducace di Londèbos. Londèbos, c'èst n' sadju en Bèlgike, dins l'arondiss'mint d' Châlèrwè.

Su l' caup d' quatre eûres, tout l' monde asteut au posse.



7, Chaus. de Charleroi, GILLY-4-BRAS
SES EXCLUSIVITES.

Su l' timps qu'on raconteut sakantès fèrdènes, Ziréye aligne douze jates su s' nouve nape, aminne les tautes, vièrse èl cafè et nos invite à nos mète à tâpe.

A pwène achids tèrtous vla l' petit Claude qui intère, imbrasse èl tricléye èt atind qui s' matante Ziréye li trouve ène pètite place in face des tautes.

Rén a fé, èl grosse dondon aveut bén comptè. Avou Claude, ça daleut fé trèze à tâpe. Putôt qui d' riskî in maleur, èle prind s' pus douce vwè pou dire au gamin :

— Achidèz-vous là, dèlé l' fègnèsse, tènèz m' fi, di d'la vos viréz passér les djins; taleur nos dirons à l'ducace.

Claude s'instale, obsèrve, ascoute, ratind, mins come i n'aveut nèn à mitan dinnè, i n' saveut nén fé tére ses boyas en wètant mindjî les-autes.

Toutes les tautes dèfil'nut : èl ciène au riz, èl ciène au suke, èl ciène a prones. Persone ni sondjeut à passér l' platia au gamin.

Eles dwèv'nut bén yèsse bounes, pinseut-i, prèsse à brére, pasqu'i n' d-a nén yun qui djoke.

— Vos n' dijéz rén, Claude, dist-èle Ziréye intrè deûs bouchîyes.

— Qu'èst-ce qui dj' direus, mi, matante, rèspond l' gamin, pènaud come in scolî qu'on a puni dins l' cwin.

— I gn'a vrémint rén d' nouvia a l' cinse di vos parints ?

— Nén grand chôse, matante, tout l' monde vos fét des complimints, mes parints n' véront qu'à l' swèréye pasqu'is sont-st-en train d' rintrér leûs canadas.

— Et a part ça vos n'avèz nén n' petite saqwè a nos racontér?

— Si fé matante. Ene grande nouvèle!

TOUT POUR LA CHASSE !

AU PERRON LIEGEOIS

E. LERUITTE

Rue de Dampremy, 22

CHARLEROI

Tél. 31.37.56

EL GATE.

A l' caîn' dessus l' pâture,
El gâte esst au piquet,
Ell' minge et paingn' sans burre,
Ell' n'a gnié d' liberté.

D' timps à aut' r'levant s' tiette
Vait' les coulons d'serter,
Ell' touèv' qui n' sont gnié biette
D' djoui d' leu liberté.

Ell' se tourminte; esquette
el caîne qui le r'tiet,
Ell' prind l' poud' d'escampette
Pou profiter de s' liberté.

On l' dresse ét d'vins s' colère,
A l'estaule on l'ermet,
D'vins s' prison sans lumière,
Ell' n'a pus d' liberté.

Comm' nous, les biettes demandent
D'êt' libe à volonté,
Adon no cwer commande
D' leu bailler l' liberté.

F. DARRAS.



7, Chaus. de Charleroi, GILLY-4-BRAS
SES PIECES UNIQUES.

— Bén, alèz-y d'abôrd, ène vos fèyèz nén toudi priyi.

— Dispû mardi, matante, no famîye èst ragrandîye, Zowé no trouye, a yeû trèze djounes.

— Ça c'èst bén, m' fi, tout va bén d'abôrd!

— Din costè, oyi, mins i n'a tout d' minme ène saqwè qui cloche.

— Dji n' comprinds nén, èsplikèz-vous.

— Vos da'èz sési tout d' chute, dji l'èspère. Figurèz-vous, matante, qu'i gn-a trèze catchots èyèt qui l' mame n'a qui douze têtes!

— Han, c'èst ça! Eyèt l' trèzième qu'èst-ce qu'i fét d'abôrd?

— Bén, i fét come mi, da matante, i wéte pa l' fègnièsse! CENRANCUNE.

ANNEE SANGLANTE 1576

Pièce en 3 actes de Maurice MOREAU.

NOTE LIMINAIRE.

A chacun sa tâche!

L'auteur d'une pièce se contente souvent d'écrire celle-ci, le metteur en scène en assure la parfaite interprétation.

C'est pourquoi l'auteur d'« Année Sanglante » s'est bien gardé d'abuser dans son texte des termes courants de mise en scène, tels que : « X sort à droite », « Y vient de gauche », « Z se place entre tel et tel personnage ». Il s'est borné au minimum d'indications relatives au mobilier des deux décors, au costume des différents personnages. Il a limité au minimum le nombre des acteurs muets et figurants.

Est-ce assez dire qu'il fait, avant tout, confiance au talent, au bon-sens, à l'esprit d'initiative de ceux qui réaliseront la parfaite exécution de sa pièce?

PERSONNAGES.

Emmanuel de LALAING, seigneur de Montigny et d'autres lieux des comtés de Hainaut et de Namur. 45 ans. Noble figure. Vêtu de noir. Porte au début de l'action, un masque de velours sombre.

Jérôme de RODA, 42 ans. Gouverneur des Pays-Bas pendant le court laps de temps qui suivit la mort de Réquésens et précéda l'avènement de don Juan d'Autriche. Elégant, violent, doucereux parfois aussi. Beau visage cruel.

NORGAT, 55 ans. Nom d'emprunt du baron de Géronsart. Se présente d'abord sous l'aspect d'un « cagot » pauvrement vêtu, portant cheveux blancs, longs. Cheveux courts et mise élégante au 3e acte. Personnage inquiétant.

CARMEN, 24 ans. Ingénue. Costume espagnol aux 1er et 3e actes. Costume masculin au 2e acte.

TRICARD, 50 ans. Clerc de don Jérôme et homme de confiance du seigneur de Montigny. Humble et cauteleux avec l'Espagnol. Prend honnête figure en présence du Wallon.

Georges de MINEZ, 30 ans. Elégant, désinvolte. Coiffé de la cagoule des lépreux au 3e acte.

ALCIDIO, 40 ans. Chevalier de Malte. Gros, replet, prêt à s'émouvoir. Elégance criarde.

LA NOIRAUDE, 55 ans. Sinistre vieille, vêtue de haillons et pieds déchaux au 2e acte. Dame Bertrande, au 3e, porte tenue décente.

JUAN, 35 ans. Capitaine espagnol. Brutal. Costume traditionnel avec morion et cuirasse.

Trois moines, deux spadassins.

L'action se passe en Belgique, au cours de l'année 1576.

PROLOGUE.

La scène, presque sans mouvement, se joue à l'avant-plan, face à un fond de tentures. Au lever du rideau, Carmen, sur une chaise à siège gothique, seule pièce meublant le décor, est occupée à crocheter un ouvrage de dentelle. Entre Georges de Minez. Carmen, rapidement, abandonne son ouvrage, va à lui.

SCENE UNIQUE.

CARMEN, de MINEZ.

CARMEN. — Georges!... Enfin! Que de longues heures passées loin de vous!

de MINEZ. — Notre entrevue sera brève, Carmen. Cet après-midi, j'aurai pris la route du Nord.

CARMEN. — Déjà! Quelque nouvelle mission dont vous a investi mon tuteur?

de MINEZ. — Oui. Et consécutive à la prise d'Alost par les troupes de don Jérôme de Roda.

CARMEN *(fièrement)*. — Ainsi l'étendard à la croix de Saint-André flotte à l'hôtel de ville de ce nid de la résistance calviniste!

de MINEZ. — De la résistance belge!

CARMEN. — Peu importe. Mais vous-même, Georges, sembliez peu enthousiaste aujourd'hui. La semaine dernière, à Bruxelles, vous condamniez cependant la politique conciliatrice de feu le gouverneur Luis de Réquésens, inopérante, à votre sens, contre la violence de toutes les passions exacerbées. Vous sembliez même regretter le gouvernement du duc d'Albe, seul capable de s'opposer aux maux de la guerre civile...

de MINEZ. — J'ai dit cela, je le sais! Je l'ai dit surtout en présence de don Jérôme de Roda, votre tuteur. Est-il besoin, Carmen, de me rappeler ces paroles atroces?

CARMEN. — Vous ai-je fait mal, Georges? *(Lui pressant les mains.)* Je vous en prie...

de MINEZ, *(souriant)*. — Oui, vous m'avez fait mal... un peu. Oh! bien involontairement. Vous ne pouvez pas comprendre, Carmen. Vous n'avez pas suffisamment vécu en ce pays qui est le mien et le vôtre. Et vous aimez beaucoup don Jérôme, votre bienfaiteur.

CARMEN. — Pas autant, sans doute, que le beau fiancé qu'il m'a donné.

de MINEZ. — Merci. *(Un temps.)* Carmen! quelle conversation est la nôtre avant mon départ pour la dernière mission précédant notre mariage. Changeons de propos, voulez-vous?

CARMEN. — Au contraire. N'est-ce pas en vue de notre mariage que je dois, dès à présent, éviter toute cause de discorde entre vous et moi? Vous l'avez dit : éduquée en Espagne, je n'ai pas suffisamment vécu en nos Provinces Belgiques. Votre attitude même me semble étrange, comme bien d'autres choses d'ailleurs; les réflexions que vous émettez en ma présence démentent souvent les paroles que vous prononcez en public, devant mon tuteur, notamment. Que reprochez-vous à don Jérôme de Roda? Sa sévérité envers les fauteurs de troubles wallons et bataves?

de MINEZ. — Mais je ne...

CARMEN. — Ne vous dérobez pas, je vous prie. J'ai le droit de connaître vos pensées afin d'assumer le devoir de les partager. Eh bien, Georges?

de MINEZ *(après une courte pause)*. — Vous êtes-vous bien représentée, Carmen, la situation exacte de notre pauvre pays depuis la mort de Réquésens?

CARMEN. — Ma foi... En Espagne, on nous dépeignait les Wallons, Flamands et Bataves comme gens heureux et fortunés grâce à la sollicitude du roi Philippe et des gouverneurs. On nous disait aussi que les Gueux faisaient endurer mille maux aux populations sur lesquelles s'exerçaient leurs sévices.

de MINEZ. — On vous leurrait! Certes, dans le Nord, le prince d'Orange, qui progresse, ne peut encore discipliner ses troupes composées de mercenaires et de reîtres iconoclastes. Il n'en est pas de même des Malcontents wallons du comte Emmanuel de Lalaing, dont les hommes livrent une guerre sourde au tyran. En tout cas, telle est la sollicitude de Philippe II, Castillan superstitieux et cruel, que le Taciturne a décrété sa déchéance. Telle est la sollicitude des Espagnols que les Etats-Généraux ont déclaré les soldats du roi proscrits, mis hors la loi. Quant au Conseil d'Etat, chacun conteste son autorité et il se rend odieux à tous.

CARMEN. — Et don Jérôme de Roda?

de MINEZ. — Est-il besoin...

CARMEN *(la tête contre l'épaule de de Minez)*. — Je vous l'ordonne, Georges.

de MINEZ. — Membre actif de l'ancien Tribunal de Sang, qui décima nos populations, don Jérôme, soi-disant seul dépositaire de l'autorité royale en les Provinces Belgiques, emploie, là-même où la force fait de lui un maître, des moyens odieux et souvent atroces. Sa politique se résume en violence et en perfidie. Alost elle-même fut enlevée par trahison.

CARMEN. — Oh!...

de MINEZ. — Pardonnez-moi si je vous blesse en vous parlant de la sorte.

CARMEN. — Etes-vous certain de ce que vous avancez?
de MINEZ *(douloureusement)*. — Oh! certain.
CARMEN. — Et pendant si longtemps, vous avez servi don Jérôme de Roda! Et vous continuez encore à le servir!
de MINEZ. — Je lui dois tout. Ma fortune, mon rang... Je lui dois tout, même la femme aimée à laquelle je serai bientôt uni. Et c'est l'amour de cette femme pure, honnête qui m'inspire la honte de ma conduite passée : celle de mercenaire à la solde de l'ennemi!
CARMEN. — Vous êtes-vous déjà ouvert à votre confesseur, le Jésuite Jehan Pierrefeux?
de MINEZ. — Je l'ai fait.
CARMEN. — Et que vous a-t-il conseillé?
de MINEZ. — M'aimez-vous suffisamment que pour me suivre, fuir bien loin d'ici, traquée sans doute, aussitôt consommée notre union?
CARMEN *(avec force)*. — Oui, Georges.
de MINEZ. — Fuir. Voilà ce que m'a conseillé le père Jehan Pierrefeux.
CARMEN. — Cette dernière mission, vous l'accomplirez, Georges, en dépit de l'horreur que vous inspire la conduite de don Jérôme et votre conduite passée. Vous l'accomplirez parce que, de sa réussite, dépend notre salut.
de MINEZ *(après une courte hésitation)*. — Oui.
CARMEN. — Pour l'amour du Ciel, soyez prudent. Revenez-moi bientôt.
de MINEZ. — Avant trois mois, nous serons à jamais unis. Avant trois mois, nous aurons quitté ce pays oublié de Dieu.
CARMEN. — Appréhendez-vous donc de nouvelles horreurs?
de MINEZ. — Ce qui se prépare, en cette période d'anarchie totale, sera horrible. L'Histoire des Provinces Belgiques est écrite en lettres de sang. Pourtant, cette année 1576 qui commence se distinguera, croyez-moi, parmi toutes les autres, par l'épouvante qui caractérise le souvenir de ses faits saillants. Dans des ans, des siècles même, elle portera le nom significatif d'Année Sanglante.
Le rideau tombe, les tentures s'écartent. Musique de scène jusqu'au moment où le rideau se lève sur le

PREMIER TABLEAU DU 1er ACTE.

Septembre 1576. Fin du jour.
Un intérieur bourgeois à Alost. Au fond, large baie ogivale donnant sur une place publique. Table de travail, chaises, coffres, bahut. Aux murs, quelques tableaux. Cheminée colossale où brûle un bon feu de bois. Grand crucifix.
Au lever du rideau, don Jérôme de Roda, en robe de chambre, se tient debout, face à la baie. Tricard, sobrement vêtu de serge noire, avec rabat immaculé, est assis à la table de travail et termine la rédaction d'un texte sur parchemin.
A l'extérieur, glas funèbre couvrant à demi la conversation d'une foule. De furtives lueurs éclairent la baie.

SCENE I.

RODA, TRICARD.

RODA *(à la fenêtre, tournant le dos à Tricard)*. — Qui donc meurt aujourd'hui sur le bûcher?
TRICARD. — Jehan Pierrefeux, messire. Son procès fut instruit au cours de la semaine dernière.
RODA. — Jehan Pierrefeux!... Un hérétique?
TRICARD. — Non, messire, un père de la Compagnie de Jésus coupable d'avoir blamé en public les... les agissements des soldats espagnols.
RODA. — Ce fou en robe noire qui, le crucifix à la main, tentait d'ameuter la population de cette ville, de la dresser contre nous!... Un hérétique, je l'avais bien dit!... J'avais même oublié son nom. Nous instruisons tant de procès, et il meurt tant de criminels sur le bûcher de notre bonne ville d'Alost, depuis l'entrée glorieuse de nos troupes.
TRICARD. — Quinze mécréants, en l'espace d'une semaine, ont été préparés à subir les tourments de l'enfer.
RODA. — Vous êtes un clerc spirituel, Tricard. Beau tableau de chasse, en vérité! Cela nous reporte à l'heureux temps du gouvernement du M. le duc d'Albe. Ah! les seigneurs belges nous ont déclarés ennemis du Roi et de la patrie, traîtres et rebelles!... Corollaire inévitable à la faiblesse de Requesens! Mais Requesens est mort, et nous sommes en armes, et je suis seul en les Provinces Belgiques, commissionné valablement pour représenter S.M. Philippe II! *(S'échauffant.)* Demonio! Nous restons les maîtres en cette contrée pillée, saccagée, terrorisée par nos troupes. Demain, nous dominerons le pays entier par la force, comme jadis. Car la force prime tout... même le droit! *(Se retournant et d'une voix volontairement, savamment adoucie.)* Je puis tenir ce langage devant vous, Tricard, tout acquis à notre cause.
TRICARD. — Messire don Jérôme de Roda sait à quel point...
RODA. — Je sais, oui... La recommandation de don Luis d'Avilia constitue pour vous la meilleure référence... *(Le bûcher s'éteind, les voix s'éloignent, le glas cesse de tinter.)* C'est fini. Le Jésuite Jehan Pierrefeux a expié ses crimes. *(Il s'assied nonchalamment à un angle de la table de travail.)* Est-ce que cela ne vous grise pas, Tricard, le goût du sang, du sang ennemi?
TRICARD. — En vérité, rien ne me grise, Messire.
RODA. — Vous êtes un modèle de finesse et de discrétion!
TRICARD. — Trop honoré de servir un maître pour le bonheur terrestre et le repos éternel duquel je ne manque pas de prier chaque jour.
RODA. — Tiens, vous priez!... C'est curieux!
TRICARD. — Mais...
RODA. — Passe encore pour le bonheur terrestre... Après tout, c'est votre droit, Tricard. Continuez de prier... *(Un temps.)* A-t-on interrogé l'homme arrêté hier soir, après le couvre-feu?
TRICARD. — Bastien Laurent. Oui.
RODA. — L'homme qui assassine nos soldats.
TRICARD. — Messire veut rire : ce vieillard, cet infirme!
RODA. — Que répond-il à l'accusation portée contre lui?
TRICARD. — Il nie, évidemment.
RODA. — Sur le chevalet de torture, il avouera. Peu m'importe qu'il soit innocent! Douze fantassins espagnols ont été assassinés céans, en l'espace de huit jours. La panique règne dans nos rangs, nos ennemis se réjouissent. Il me faut un coupable, je le tiens!
TRICARD. — L'exécution de Bastien ne manquera pas de soulever...
RODA. — Un peu plus de haine à l'égard de l'Espagne! Croyez-vous que, passionnément, nous ne haïssions pas, nous aussi, les Belges?... Exception faite, évidemment, de ceux qui, comme vous, ont choisi la bonne voie. Bastien est vieux et faible... Allons! Nous prétendrons qu'il a perpétré ses forfaits avec la complicité du diable. Beau procès de sorcellerie, en vérité! Des milliers de niais ajouteront foi à nos accusations. Mandez au prévôt de mettre Bastien à la torture, dès la prime heure.
TRICARD *(écrivant)*. — ... Mandons à notre prévôt... de tirer sur le banc... le nommé Bastien Laurent... accusé des crimes de...
RODA. — De sorcellerie! Ecrivez « de sorcellerie »... Est-ce fait? Fort bien, maître Tricard! *(Brusquement.)* Ah! ça, croyez-vous aux sorciers?
TRICARD. — Comme tout le monde, Messire.
RODA. — Il n'y a pas de sorciers. Il n'y a que des fous! Il n'y a pas de démons, il n'y a pas de Bon Dieu! Des fables que tout cela, des fables inventées pour effrayer les simples... Vous priez, Tricard. Grand bien vous fasse! Voilà longtemps, moi, que je n'ai plus recours aux prières... Que sommes-nous ici-bas? Des êtres animés, lancés dans l'espace et qui doivent tirer de la vie le maximum de parti, le maximum de bien-être possible, qui doivent être forts afin d'écraser, d'anéantir tout ce qui est faible. Malheur aux sots qui perdent le bénéfice de la vie terrestre. Il n'y a pas de vie surnaturelle! *(Riant.)* Holà! Je m'anime, je m'échauffe. Demonio! Si mes compatriotes m'entendaient parler de la sorte... Vous ne me comprenez pas, n'est-ce pas, Tricard? Après tout, cela vaut mieux... pour vous. *(Entre Carmen.)*

SCENE II.

de RODA, CARMEN, TRICARD.

RODA. — Vous voilà, mon enfant! D'où venez-vous?
CARMEN. — De l'église. A Madrid, nous avions accoutumé de prier entre cinq et six heures, le soir.
RODA *(mielleux)*. — Et vous faites bien de suivre, en Flandre, cette sage coutume. Tenez, nous prônions à l'instant, Tricard et moi, les vertus de la prière.

CARMEN. — Dites-moi, senor, depuis quand brûle-t-on les religieux en cette ville?

RODA. — Depuis qu'ouvertement, ils conspirent contre l'Espagne, contre leur roi... contre leur Dieu! Depuis qu'ils suivent le pernicieux exemple des Gueux calvinistes.

CARMEN. — Ainsi, en ces provinces, l'Espagne compte des ennemis, même parmi les moines!

RODA. — Même parmi les moines! Cela vous étonne? *(Amer.)* Oui, mon enfant, si grand est le vent de folie soufflant en ce pays pourri, qu'il nous vaut la haine de ceux qui eussent dû être nos plus féaux alliés.

CARMEN. — L'Espagne elle-même ne s'est-elle pas aliéné l'amitié du peuple catholique de ces provinces? Certains excès, je pense...

RODA. — Je pense, moi, que Madrid vous a envoyée vers moi aussi ignorante qu'éduquée. Et pourtant, j'ai besoin, grand besoin de vous pour me seconder en ma lourde tâche. *(On heurte à la porte.)* Tricard! *(Tricard se lève, sort un moment.)* Personne, en ville, ne vous a-t-il manifesté quelque hostilité?

CARMEN. — Personne.

RODA *(riant)*. — Il est vrai que vos yeux clairs et vos cheveux chatains rachètent ce que la coupe de vos habits accuse de trop espagnol. Vous êtes Wallonne, Carmen, une Wallonne éduquée en Espagne et échouée dans une ville des Flandres. *(A Tricard qui rentre.)* Eh bien?

TRICARD. — Le capitaine de Romero accompagne un homme qui se dit chargé d'une communication importante.

RODA. — Un soldat?

TRICARD. — Non, Messire, un manant, un nommé Norgat.

RODA. — Quelque sotte histoire. Je vous épargne, Carmen, la peine de l'entendre. Priez Inès de vous servir des rafraîchissements, je vous rejoins. *(Carmen s'incline et sort.)* Introduisez ce manant, Tricard.

Tricard sort. Jérôme de Roda extrait un pli d'une poche de sa robe de chambre, le relit furtivement, le livre aux flammes. La nuit, progressivement, s'est faite dans la pièce. Tricard reparaît accompagné du capitaine Juan de Romero escortant Norgat.

SCENE III.

RODA, TRICARD, JUAN, NORGAT.

RODA. — Tu désires me parler. Je t'écoute.

NORGAT. — M. le Gouverneur don Jérôme de Roda?

RODA. — C'est moi. Sois bref!

NORGAT. — C'est que... *(Il regarde tour à tour Tricard et Juan.)*

RODA. — Ces deux hommes jouissent de toute ma confiance. Tu peux t'exprimer librement devant eux.

NORGAT. — Monseigneur, un officier et trois soldats espagnols ont été occis, au cours de la nuit de mardi à mercredi. Leur joue droite portait une incision cruciale.

JUAN. — Comme chez les malheureux assassinés au cours de la semaine dernière.

RODA. — La communication importante que voilà! Ignores-tu que le coupable de ces crimes sans nom est arrêté? *(Interrogeant Tricard.)* Un certain...

TRICARD. — Bastien Laurent.

RODA. — C'est cela!

NORGAT. — Bastien Laurent n'a assassiné personne, Monseigneur.

RODA. — Drôle, qui te donne cette assurance?

JUAN. — Notre justice n'épargne pas les fripons qui nous narguent.

NORGAT. — Je n'éprouve nulle envie d'encourir les rigueurs de la justice, Messeigneurs, moins encore de vous narguer. Je répète que Bastien Laurent est innocent.

RODA. — Prends garde! Il a avoué.

NORGAT. — C'est impossible! Ou alors c'est que, vieux et faible, il craigne la torture.

RODA. — As-tu à me livrer le nom d'un autre coupable?

NORGAT. — Celui du vrai coupable.

RODA. — C'est?

NORGAT. — Le comte Eric de Saint-Aubin

TRICARD. — Quelle fable absurde!

RODA. — Par Satan, es-tu fou ou ivre?

NORGAT. — Monseigneur...

RODA. — Mesures-tu, manant, toute la portée de tes accusations? Ce gentilhomme fidèle au roi, ami dévoué des Espagnols, hier encore mon hôte, est incapable de commettre telle félonie...

JUAN. — Ceux qui ont décrété notre proscription se disent, eux aussi, fidèles au roi... jusques à porter la besace!

TRICARD. — Le comte Eric de Saint-Aubin a nom d'être bon catholique.

JUAN. — Le Jésuite Jehan Pierrefeux, qui vient d'expier, l'était aussi.

RODA. — Il suffit, messieurs. *(A Norgat.)* Le château de Saint-Aubin se trouve à trois milles d'ici, je crois?

JUAN. — A trois milles au levant, oui.

RODA. — Vous connaissez donc l'endroit, capitaine?

JUAN. — Je le connais, senor. Toutefois, si ce manant veut nous accompagner...

RODA. — C'est cela, sa compagnie vous répondra de ses bonnes intentions à notre égard. *(A Norgat.)* Habites-tu loin du château?

NORGAT. — Au pied de la butte, Monseigneur. Mardi soir, je vis le comte et ses hommes d'armes rentrer furtivement au manoir. Ils venaient de la ville.

RODA. — Vers quelle heure?

NORGAT. — Peu avant minuit.

JUAN. — Au moment où le guet découvrait les cadavres des Espagnols dans une venelle d'Alost.

RODA *(brusquement à Norgat)*. — Qui t'incite à dénoncer le comte Eric de Saint-Aubin?... L'appât du gain, évidemment! *(Lui jetant une bourse.)* Voici vingt carolus.

NORGAT *(empochant la bourse)*. — L'appât du gain, oui... Autre chose peut-être...

RODA. — Quoi donc?

NORGAT *(s'approchant du gouverneur)*. — Voyez-vous, Monseigneur, ces yeux bleus, ces cheveux jadis blonds?... Là-bas, en Provence où je suis né, sont odieux au peuple ceux de ma race, descendants des barbares nordiques qui, jadis, soumirent la contrée. On nous nomme cagots, chiens de Goths... Maudits parmi les maudits, serfs parmi les serfs, nous ne possédons ni biens ni privilèges; nous ne pouvons figurer à aucune cérémonie; nous circulons vêtus et chaussés de rouge. Malheur au cagot qui foule le sol provençal sans chaussures! La loi veut qu'il ait les deux pieds percés d'un fer rouge. En justice même, la déposition de sept cagots ne vaut qu'un seul témoignage...

TRICARD. — Comment veux-tu que nous accordions foi au tien!

RODA. — Je vous en prie... *(A Norgat.)* Tu as donc fui ta contrée natale?

NORGAT. — Oui, Messire, le jour néfaste où mes deux enfants furent massacrés à coups de pierres par des jeunes gens qui s'amusaient à chasser, à lapider le cagot comme on chasse et lapide un animal nuisible.

RODA. — Et tu as échoué ici?

NORGAT. — Après de longs jours de marche vers le Septendrion, j'ai atteint les Pays-Bas où ne sont point suspects, odieux, horribles les cagots aux cheveux blonds et aux yeux bleus. Fort instruit malgré ma condition chétive de paria, je tentai d'exercer le métier de guérisseur... Le comte de Saint-Aubin lui-même me l'interdit parce que ses médecins jalousaient ma science. Autre pays, autres mœurs, mais partout gens ignorants, sots, superstitieux et barbares! Je hais, Monseigneur, je hais!

TRICARD. — Tu blasphèmes, drôle!

RODA. — Laissez donc! *(Cruel.)* Il est des haines qui nous servent... *(A Norgat.)* Sois donc vengé, l'ami! *(A Juan.)* Capitaine, préparez-vous à arrêter le comte de Saint-Aubin. S'il se rebelle, n'hésitez pas à le tuer. Faites-vous, en tout cas, accompagner d'un nombre de cavaliers suffisant.

JUAN. — Comme il vous plaira, senor. *(Il s'incline.)* Allons! viens... *(Norgat esquisse une sorte de révérence sinistre, suit le capitaine en murmurant : « Oui, je hais, je hais! ».)*

SCENE IV.

RODA, TRICARD.

(On entend des ordres brefs, des cliquetis d'armes, des piaffements de chevaux, pendant toute la scène suivante).

RODA *(revenant à son clerc)*. — Qu'en pensez-vous, Tricard?

TRICARD. — Ce cagot, messire, m'inspire une grande répulsion.

RODA. — Toute naturelle, je le conçois! Soyez persuadé, cependant, qu'il est sincère. Certains regards ne trompent point... On se rend difficilement compte de la haine qu'inspire le comte de Saint-Aubin lui aussi! J'ai ouï dire que, là-bas, dans le pays de Namur où se situe la majeure partie de ses terres, il subit les sévices d'un certain baron Claude de Géronsart... *(Réfléchissant un moment.)* Une vieille histoire, Tricard, que je ne sais qu'imparfaitement, le comte s'étant toujours montré fort réticent au sujet d'un drame qui bouleversa toute sa vie, abrégea les jours de sa dame... une de ces sombres tragédies de la féodalité, qui eut pour époque le règne de l'empereur défunt...

TRICARD. — J'ai entendu parler aussi du tristement célèbre baron de Géronsart. A Gembloux où je suis né, on disait qu'il s'allia au roi Henry II, destructeur de nos provinces. De ce chef, les Etats de Namur le déclarèrent hors la loi; ses armoiries furent brisées en place publique par le bourreau.

RODA. — J'ignorais ce détail. Il fut décapité, n'est-ce pas, le baron de Géronsart?

TRICARD. — Non, messire. Nul, jamais, ne l'a revu au pays.

RODA. — Mort sans doute... Dommage! *(Riant.)* Je le répète : il est des haines qui nous servent, et implacable devrait être celle animant cet homme redoutable qui eût constitué un sérieux atout dans notre jeu!... *(Pensif.)* Demonio! Qui eût cru que le comte de Saint-Aubin conspirait contre l'Espagne, faisait massacrer nos soldats? Pourvu que ce rude capitaine don Juan de Romero me l'amène vivant! Il aurait vraiment belle tournure sur l'échafaud! *(Brusquement.)* Je rejoins mon pupille, maître Tricard. *(Il sort.)*

SCENE V.

TRICARD *(seul)* puis de LALAING.

Tricard, placidement, commence de rédiger un texte. Une paroi du mur latéral gauche, soudain, s'écarte lentement et en sort un homme vêtu de noir des pieds à la tête et portant un loup de velours noir. Il est armé d'une épée et d'un poignard. Derrière le clerc, il écarte sa longue cape sombre dont l'ombre démesurée couvre le bureau. Surpris, Tricard tressaille, se retourne.

TRICARD. — Oh! *(Bas.)* Vous! *(Le clerc cauteleux fera place ici à un homme fier, animé de sentiments virils.)*

de LALAING. — Ces vieilles demeures flamandes nous sont décidément utiles dans la lutte livrée à l'ennemi.

TRICARD. — Où donc vous teniez-vous?

de LALAING. — Derrière ce mur. Ainsi, vous l'homme toujours bien informé, ignoriez autant que Roda, qu'un souterrain fait communiquer cet hôtel gothique avec la campagne!

TRICARD. — Ma foi!... Vous avez tout entendu?

de LALAING. — Oui.

TRICARD. — Le comte de Saint-Aubin?

de LALAING. — Averti par le fidèle Robert qui m'accompagnait. Lorsque le capitaine de Romero atteindra son château, il trouvera le nid vide. Dommage pour ce capitaine Matamore et pour son maître l'excellent don Jérôme de Roda! *(Plaisantant.)* M. de Saint-Aubin aurait vraiment belle tournure sur l'échafaud!

TRICARD. — Connaissez-vous son dénonciateur?

de LALAING. — Le cagot! Il m'intéresse au plus haut point... Mais n'anticipons pas.

TRICARD. — Vous n'avez pu sauver le père Jehan Pierrefeux.

de LALAING. — Hélas! *(Sombre.)* Sa mort sera vengée, Tricard! *(Un temps.)* Avez-vous moulé les clefs?

TRICARD *(sortant un paquet de sa poche)*. — En voici le modèle... Vous possédez celui des autres déjà.

de LALAING. — Je vous remercie.

TRICARD. — Pour l'amour de Dieu, soyez prudent!

de LALAING. — Ne craignez rien... Quelle est cette dona Carmen?

TRICARD. — La pupille de notre bien-aimé gouverneur, arrivée, ce matin, de Malines, et qui ne séjourne que depuis peu en nos provinces. Une enfant abandonnée, à ce qu'il paraît, et que don Jérôme recueillit, il y a quelque vingt ans, alors que, simple capitaine, il combattait le roi Henry.

de LALAING. — Ah! Et qu'il a fait éduquer en Espagne, évidemment, afin que cette agnelle se transforme en louve! Bah! Dona Carmen est Wallonne, je crois, une Wallonne aux cheveux chatains, aux yeux clairs pour employer les termes mêmes du tyran.

TRICARD. — A l'encontre de ce dernier, elle est douce et doit être sensible. Qualités qu'il faudra tenter d'exploiter en vue de notre salut commun... Don Jérôme l'a fiancée déjà au chevalier Georges de Minez, le triste sire!

de LALAING. — Vraiment. Je sais qu'il doit venir ici tout-à-l'heure, ce sieur de Minez. Retour de mission, je crois...

TRICARD. — Don Jérôme sera aise de revoir son âme damnée.

de LALAING. — Oh! Ame damnée... de Minez, qui sait la cause espagnole perdue, a fait des avances au prince d'Orange.

TRICARD. — Bah!

de LALAING. — Sans doute, le Taciturne a-t-il consenti à s'allier à lui. Il est vrai que Georges de Minez en sait long! Qu'importe! Nous, voyez-vous, Tricard, Malcontents wallons, hostiles à la fois aux Espagnols assassins et aux Gueux iconoclastes, évitons toujours le compagnonnage d'un traître! *(Prêtant l'oreille.)* On vient... A bientôt, Tricard.

TRICARD. — Dieu vous garde, M. le Comte.

L'homme vêtu de noir disparaît, la paroi mobile reprend sa position primitive; Tricard, placidement, continue de rédiger son texte.

SCENE VI.

TRICARD, RODA, CARMEN.

RODA *(entrant)*. — Oui, par le fer et le feu, c'est le seul moyen de les réduire. Un jour, Carmen, vous verrez ces troupes s'insurger contre l'hostilité flagrante de la population. Il n'y aura plus de bûchers, mais, au cours de ce *Dies Iræ* formidable... Ah! bientôt, demain peut-être... Qui sait. *(A Tricard.)* Assez travaillé, mon brave. Retirez-vous. *(Tricard salue et sort.)* Prenez donc place, mon enfant. *(Carmen s'assied. Roda prend place lui-même au bureau.)* Tiens! *(Songeur.)* Il n'a rédigé que vingt lignes de texte en notre absence... Ce modèle ne serait-il, au fond, qu'un paresseux? *(A Carmen.)* Je conçois que tout, ici, vous semble étrange, dona Carmen. Il est temps que vous receviez quelques explications sur la situation actuelle de ce pays.

CARMEN. — Ah! *(Froidement.)* S'il vous plaît de me les fournir, senor.

RODA. — Tel sera le sujet de notre entretien. Voyez-vous, l'erreur fondamentale de la Cour fut de rappeler à Madrid le duc d'Albe, gouverneur de ces provinces.

CARMEN. — On le dit orgueilleux et cruel...

RODA. — « On »! Qui « on »? Soit! Nous nous étendrons plus longuement tout-à-l'heure au sujet de ce « on ». Fables que tout cela! Est-on assez orgueilleux, est-on assez cruel en pays ennemis? Car ces Belges et Bataves sont nos ennemis, depuis les Gueux du prince d'Orange jusqu'aux Malcontents wallons du comte de Lalaing, qui se dressent contre nous et nous haïssent plus encore sans doute que le font les autres.

CARMEN *(amère)*. — Haïr!... Que de fois ai-je entendu prononcer ce mot depuis mon arrivée aux Pays-Bas!

RODA. — Tout ici n'est que haine! Vous haïrez aussi, Carmen, vous devez haïr. Car cette haine commune rapprochant calvinistes et catholiques a diminué ici notre puissance.

CARMEN. — Est-elle donc a ce point diminuée?

RODA. — Oui. Seul le Conseil d'Etat siégeant à Bruxelles est dévoué à notre cause. En ma qualité de mandataire espagnol, j'en fais partie avec le comte del Rio. Mais ce Conseil ne peut rien contre la morgue des nobles composant les Etats-Généraux. Notre position n'est vraiment solide qu'en la seule ville d'Alost enlevée par la force. Un jour pourtant viendra, où le Conseil d'Etat... *(On heurte à la porte.)* Entrez. *(Tricard paraît.)* Qu'y a-t-il?

TRICARD *(lui tendant un pli)*. — Un messager, messire, m'a prié de vous remettre ce pli cacheté.

RODA. — Un messager! Où est-il?

TRICARD. — Parti sans même avoir voulu prendre quelque rafraîchissement. L'homme semblait recru de fatigue, cependant... *(de Roda rompt les cachets, lit, défaille.)* Messire! *(de Roda a dû s'appuyer à la table de travail.)*

CARMEN. — Senor, qu'y a-t-il?

RODA *(se redressant, s'efforçant de sourire).* — Rien. Vous pouvez vous retirer, Tricard. *(Le clerc salue et sort.)*

CARMEN. — Mais enfin...

RODA *(sombre).* — Le lieutenant du gouverneur de Bruxelles, à la tête de quatre cents hommes, a procédé à l'arrestation des membres présents au Conseil d'Etat!

CARMEN. — Alors?

RODA. — Oh! Je vous en prie, laissez-moi! *(Il s'affaise, la tête entre les mains puis, brusquement, se lève, fait du pli une boule qu'il lance dans un angle de la pièce, parle jusqu'à ce que sa voix atteigne le paroxysme de la colère.)* Ils ont osé, osé! Mais ils ont compté sans notre force. L'Espagne est forte, demonio! Jamais le soleil ne se couche sur les Etats qu'elle possède! Qu'on nous envoie des troupes, du canon, de l'or et nous réduirons ces chiens de Belges au silence! Du feu, du sang, du sang! Qu'au *Dies Iræ*, l'on transforme ce pays de gueux en un désert! *(Plus doucement.)* Alost et d'autres villes sont encore en notre pouvoir... Eh bien! vengeons-nous, Caramba! *(Hagard, à Carmen.)* Qu'attends-tu pour le faire?... L'enfant trouvée que tu fus est devenue une Espagnole. Il faut que cette Espagnole soit digne de sa patrie d'adoption... Sais-tu que je suis commandeur de la Santa-Hermandad?

CARMEN. — Senor...

RODA. — Vas-tu me désapprouver comme les autres? Ah! oui, on t'a dit... On t'a affirmé que j'étais un monstre, n'est-ce pas? Réponds! Et ce « on » n'est autre que l'homme auquel j'ai commis l'erreur de te fiancer un jour...

CARMEN. — Georges!

RODA. — Non, tu ne peux l'aimer, tu ne peux l'avoir aimé... Tu as le devoir d'aimer ceux que j'aime, de haïr ceux que je hais. Allons! réponds-moi! *(Il halète, retombe un moment, brisé, redevient l'homme courtois, plus redoutable encore que l'exalté.)* N'est-il pas vrai, Carmen, que vous vous efforcerez d'oublier avoir aimé M. le chevalier de Minez?

CARMEN. — De quoi donc s'est-il rendu coupable?

RODA. — Pendant des années, il fut mon homme de confiance, l'exécuteur de mes hautes œuvres... Un homme pervers!

CARMEN. — Mais vous me l'avez imposé, en quelque sorte.

RODA. — Pouvais-je prévoir sa trahison? Au reste, je l'ai châtié déjà, sans qu'il s'en doute. Lui disparu de mon entourage, c'est vous, Carmen, qui prendrez sa place à mes côtés. Vous accomplirez des tâches multiples, nobles toutes parce que favorables aux desseins de l'Espagne. *(On heurte à la porte.)* Entrez, Tricard.

TRICARD. — M. de Minez désire être introduit auprès de messire. *(Carmen tressaille.)*

RODA. — Retirez-vous, Carmen. Il est préférable que vous vous retiriez. *(Il lui impose, du geste, de sortir, ce que Carmen fait lentement.)* J'attendais M. de Minez, Tricard. Qu'il vienne! *(Tricard s'efface; de Roda, les lèvres se plissent d'un sourire amer.)* En lui aussi, pourtant, j'avais placé ma foi!

SCENE VII.

RODA, de MINEZ.

RODA *(au moment où entre de Minez).* — Approchez donc, mon brave ami... Combien je suis ravi de vous voir!

de MINEZ *(avec une révérence).* — Monseigneur...

RODA. — Toujours coquet, M. de Minez... Demonio! Comme ce pourpoint brodé sied à votre taille élégante!

de MINEZ. — Vous me comblez, don Jérôme.

RODA. — Du tout. Je vois avec bonheur que les missions multiples dont je vous ai investi ne vous empêchent nullement de soigner votre mise. Et quelles lèvres fraîches! Quel teint de rose! Ah! combien il doit être agréable de procéder aux soins de si charmant visage que le vôtre!

de MINEZ *(qui ne sait quelle contenance prendre).* — Je...

RODA. — Je suis persuadé que vos succès féminins ne se comptent plus, gentilhomme, jouvenceau aimé des dames...

de MINEZ. — Je me permets, Monseigneur, de vous faire observer que je suis fiancé à dona Carmen Capilla. Puissions-nous être unis bientôt.

RODA. — C'est assez mon avis. Et croyez bien que le cadeau de noces que je compte vous offrir dépassera de loin tout ce que vous rêvez!

de MINEZ. — Ah! don Jérôme...

RODA. — Ne me remerciez pas de si tôt. Vos tractations à Bruxelles ont-elles abouti?

de MINEZ. — Hélas! J'ai tenté vainement l'impossible.

RODA. — Bah! Ne prenez pas cette mine contrite.

de MINEZ. — Je vous jure, Monseigneur, avoir mis tout en œuvre pour atteindre le résultat désiré, espéré.

RODA. — Avez-vous vu le comte del Rio?

de MINEZ. — Je l'ai vu.

RODA. — Ah!... Sous quelle date?

de MINEZ. — Le 26 exactement.

RODA. — De juillet!

de MINEZ. — Pardon, Monseigneur, de ce mois.

RODA. — Oui, oui... *(Brusquement.)* Fâcheuse nouvelle, M. de Minez : le comte del Rio a été arrêté, ce matin, par le lieutenant du Gouverneur de Bruxelles, avec cinq autres membres du Conseil d'Etat.

de MINEZ. — Le Conseil d'Etat arrêté!

RODA. — Demonio! Cette nouvelle ne semble guère vous atterrer, cher ami! Le Conseil d'Etat arrêté, c'est la marche certaine du prince d'Orange sur Bruxelles, l'agonie de l'Espagne aux Pays-Bas, ...si vos vœux se réalisent. Car il est vrai que je fuis Bruxelles comme la peste; il est vrai que je me trouve plus en sûreté à Alost, refuge de la puissance espagnole, il est vrai que j'y suis libre alors que mes collègues du Conseil connaissent toute la rigueur des geôles belges; il est vrai que vous aviez trop compté sur ma propre arrestation.

de MINEZ. — J'avais compté, moi!

RODA. — Maître fourbe! Ainsi, le 26 septembre, vous vous trouviez à Bruxelles, en compagnie de...

de MINEZ. — Du comte del Rio, je vous le jure. *(Il commence de perdre sa belle assurance.)*

RODA. — C'est faux!

de MINEZ. — S'il vous plaît?

RODA. — Le 26, vous vous trouviez à Gand en compagnie du prince d'Orange.

de MINEZ. — Je comprends : on m'a calomnié...

RODA. — Désirez-vous relire les lettres que vous écriviez au Taciturne, ces lettres dans lesquelles vous me qualifiez généreusement de bourreau, de sépulcre blanchi, d'assassin à gages du roi d'Espagne? Ces lettres où vous acceptiez prendre un commandement de troupes chez les Bataves, peu après votre mariage, votre fuite? Vous êtes un maladroit, M. de Minez, et moi je possède des espions partout.

de Minez a eu un brusque mouvement de fuite. Fataliste, il reprend sa place primitive, accablé, courbant la tête.

de MINEZ. — A quoi bon!... Je vous rends mon épée, Monsieur.

RODA. — Gardez donc votre épée, bel ami.

de MINEZ. — Terminons cette comédie, je vous prie. Je sais quel sort m'attend.

RODA. — A l'issue de notre entretien, M. de Minez, vous quitterez cet hôtel ... libre.

de MINEZ. — Libre! Ah! Monseigneur, c'est trop... Ainsi, vous me pardonnez? Que faire, mon Dieu, pour racheter un moment d'aberration, de...

RODA. — Assez, impudent bavard! *(Un temps.)* Lorsque vous rentrâtes à Bruxelles, non le 26 mais le 28, vous fûtes assez surpris de constater l'absence d'un de vos domestiques...

de MINEZ. — Mon barbier.

RODA. — Et son remplacement par un sien ami, garçon tout dévoué, chargé de donner à votre beau visage les soins multiples qu'il requiert.

de MINEZ. — Je ne comprends pas.

RODA. — Mais ce brave garçon était lépreux et il vous a inoculé, à votre insu, son mal, son mal sans remède!

de MINEZ. — Et c'est vous qui avez... *(Il se jette sur lui.)*

Monstre! *(Il se heurte aux canons de deux pistolets.)*

RODA. — Si votre contact n'était si dangereux, il me plairait de vous voir porter la main sur moi.

de MINEZ. — Oh! vous pouvez faire feu.

RODA. — Cessez donc de crâner : vous êtes trop lâche que pour accepter la mort. Allons! reculez. *(de Minez, d'instinct, recule.)* Vous vivrez, M. de Minez. Chaque jour, votre miroir vous renverra l'image de votre corps si bien fait se décomposant progressivement... de vos mains tombant phalange après phalange... de votre bouche aux lèvres aujourd'hui encore vermeilles, trou affreux que dominera le...

de MINEZ *(hurlant)*. — Assez!... Non, vous n'avez pas fait cela. Je n'ai pas mérité peine si cruelle... Par pitié!

Carmen est entrée sans bruit et, les yeux agrandis par l'épouvante, contemple cette scène tragique.

RODA. — Vous vivrez, jouvenceau aimé des dames, beau fiancé de dona Carmen. Vous vivrez, mort parmi les humains, objets de répulsion chez les autres. Vous vivrez dix ans, vingt ans encore, jusqu'à ce que la pourriture complète de vos chairs ait consommé le châtiment de votre trahison... Sortez!

CARMEN. — Georges!

(Roda se retourne, aperçoit Carmen, lui étreint les mains, l'empêche de se précipiter vers de Minez qui, à sa vue, porte la main au front, chancelle).

de MINEZ. — C'est horrible, horr... *(Il s'écroule sur le parquet, terrassé.)*

Le rideau tombe et, après l'exécution de quelques accords musicaux, se relève presque aussitôt sur le

SECOND TABLEAU.

Même décor, crépuscule. La fenêtre est grande ouverte. Carmen, debout, écoute le sermon d'un moine prêchant sur la grand'place où s'élève l'hôtel de don Jérôme.

SCENE I.

CARMEN, voix du MOINE invisible.

VOIX. — ... « Crois-tu au Fils de Dieu? » Et l'aveugle de répondre : « Qui est-il, Seigneur, pour que je croie en lui? » Jésus reprend : « Tu l'as déjà vu, c'est celui qui te parle. » Le pauvre homme, alors, jette dans un cri, sa profession de foi : « Je crois, Seigneur », et, tombant à genoux, il adore son Sauveur.

Seigneur Jésus, vous qui avez pitié des aveugles, regardez avec compassion cette foule dont la foi s'est altérée. O vérité! dessillez les yeux. O condescendance! abaissez doucement l'orgueil. O amour! parlez au cœur qui est resté bon pour pénétrer dans l'esprit que des sophismes égarent.

Que vaincue par vos bienfaits, cette foule s'écrie à son tour : « *Credo Domine*, je crois, Seigneur. » Qu'elle tombe à vos pieds et retrouve en vous adorant la lumière et la paix. *Et procident adoravit eum.* Amen. Aux noms du Père, du Fils, de l'Esprit Saint, allez en paix!

(Voix, bruit d'une foule qui s'éloigne. Don Jérôme est entré à son tour.)

SCENE II.

RODA, CARMEN.

RODA. — Qu'écoutiez-vous donc de si intéressant, Carmen?

CARMEN. — Le sermon d'un prédicateur, senor, un capucin occupant la bretèque de l'hôtel de ville.

RODA *(dédaigneux)*. — Quelque méchant fomenteur de troubles, quelque gibier de bûcher...

CARMEN. — Senor, ce qu'il disait reflétait une telle noblesse de cœur, révélait des sentiments si profonds de charité.

RODA. — Vous êtes encore une toute petite fille, dona Carmen. Ces sentiments profonds de charité et d'amour, haine non franchement avouée contre l'Espagne, contre nous! Il devait être, dans ce sermon, des insinuations perfides propres à nous aliéner la sympathie du peuple. Pourquoi choisir la bretèque de l'hôtel de ville, à l'heure du salut, lorsque des églises...

CARMEN. — ...regorgent d'Espagnols que le peuple de ces provinces fuit comme autant de pestiférés.

RODA. — C'est exact. Sans doute, fournirai-je bientôt à ces rustres tout autre occasion sérieuse de nous fuir.

CARMEN. — Qu'est devenu Georges de Minez?

RODA. — Vous vous intéressez vraiment encore beaucoup à lui! *(Haussant les épaules.)* Manuel sait qu'après cette nuit d'épouvante succédant à mes révélations, calmé, résigné d'apparences, il s'est dirigé, hier matin, vers la léproserie de Kippendael.

CARMEN. — Celui auquel vous m'aviez destinée, que vous m'aviez incitée à aimer, que j'aimais — et que j'aime encore, puisqu'il est besoin de vous le dire — méritait-il châtiment aussi cruel?

RODA. — Vous raisonnez comme on peut le faire sous l'impression du verbiage d'un moine belge, Carmen. Certes, votre mariage avec cet homme, je l'avais voulu parce qu'il favorisait mes projets. *(Ironique.)* Quelle arme ai-je failli forger contre moi! J'avais tout simplement désiré que vous épousiez M. de Minez, Carmen, non que vous l'aimiez...

CARMEN. — Il me semble pourtant, senor...

RODA. — Je sais! Mais, ici, tout sentiment d'amour ou de haine n'est subordonné qu'aux seuls intérêts de l'Espagne, souvenez-vous en! Au reste, Georges de Minez était indigne de vous, et je le savais. Pourtant, j'ai souhaité sincèrement que vous fussiez à lui afin de me l'attacher plus encore. Pouvais-je prévoir?

CARMEN. — Indigne de moi!

RODA. — C'est un être vil et corrompu. Bien des fois, j'ai été le témoin de ses... *(Brusquement.)* Assez parlé de lui! Quant à vous, je veux vous trouver prête à me seconder, me suppléer.

CARMEN *(troublée)*. — Senor...

RODA. — Oui, je sais que vous m'aimez aussi un peu. Et je crois cet amour durable. Mais vos preuves d'attachement ne me suffisent pas. J'exige des preuves d'obéissance, de sujétion, oui! Cessez donc de m'importuner de vos réflexions, de vos interrogations intempestives.

CARMFN. — Je croyais...

ROSA. — Croyez surtout en moi comme en Dieu, plus qu'en Dieu. Que ma parole constitue tout votre Evangile! Qu'entre mes mains, vous ne soyez plus qu'un instrument qui ne réfléchit ni ne raisonne! *(Il lui pose les mains aux pariétaux comme s'il voulait l'hypnotiser et la regarde bien en face.) Perende ac cadaver...* Pareille à un cadavre! Voyez ce que je veux que vous soyez en ma présence. *(Un temps.)* De grandes choses vont se produire bientôt, en cette ville, Carmen, sur cette place où s'élève notre hôtel... des choses! Mais quelle que soit la douleur que pourra éprouver votre âme maladivement sensible, promettez-moi de tout voir sans réagir, de tout entendre sans vous récrier. Promettez-moi de me comprendre, de m'approuver, d'applaudir. Ne m'interrogez pas, Carmen, promettez!.

CARMEN *(fascinée, d'une voix sourde)*. — Je promets.

SCENE III.

LES MEMES, JUAN..

JUAN *(entrant)*. — Nous sommes prêts, senor.

RODA. — Agissez donc, capitaine. Vous me devez la revanche de votre échec d'avant-hier.

JUAN. — Pût-on deviner qu'un être perfide eût prévenu le comte de Saint-Aubin de notre incursion en son château? J'ai tout fait, senor, pour...

RODA. — Je sais. Je sais aussi que nous sommes entourés de traîtres. Viva Dios! Eussiez-vous cru que le comte lui-même trahissait, car le cagot nous a dit vrai, car sa fuite constitue l'aveu de ses crimes. Il vous eût été impossible de le poursuivre la nuit, à travers un pays hostile.

JUAN. — J'eusse peut-être mieux fait, alors, de rester ici, d'empêcher l'évasion de Bastin Laurent, l'assassinat des geôliers.

RODA. — Marqués comme nos soldats occis, d'une croix de sang au visage!

JUAN. — Le comte doit posséder de puissants alliés en la place.

RODA. — De puissants alliés qui, tout-à-l'heure, paieront leur audace, Caramba! *(Un temps.)* Et ce Norgat, cet affreux

cagot qui, au pied du château, vous glissa bel et bien entre les doigts, l'avez-vous retrouvé?

JUAN. — Oui, senor.

RODA. — Où? Quand?

JUAN. — Il se trouve ici.

RODA. — Dans cette ville?

JUAN. — Dans l'antichambre, attendant votre bon plaisir de le recevoir.

RODA. — Qu'il entre donc!

JUAN *(à la porte qu'il vient d'ouvrir)*. — Le senor Governador consent à t'entendre, manant.

CARMEN. — Puis-je me retirer?

RODA. — Non, il est possible que j'aie besoin de vous.

SCENE IV.

RODA, CARMEN, NORGAT, JUAN.

NORGAT *(entrant)*. — Monseigneur...

RODA. — Qui t'a incité, avant-hier, à fausser compagnie à mes gardes?

NORGAT. — Vos intérêts mêmes, Monseigneur.

RODA. — Quel dévouement, compère cagot! Explique-toi donc.

NORGAT. — Je me doutais bien que, prévenu de la venue de vos gens, le diable seul sait par qui! le comte de Saint-Aubin ne pût avoir fui que vers son domaine de Géronsart, dans le comté de Namur.

RODA. — Géronsart, c'est le nom d'un sien ennemi.

NORGAT. — Les propriétés du baron de Géronsart, spolié, mis hors la loi par les Etats de Namur, furent offertes, il y a plus de vingt ans, au comte de Saint-Aubin.

RODA. — En compensation de certain préjudice subi.

NORGAT. — Si l'on veut...

RODA. — Tu sembles en savoir long à ce sujet.

JUAN. — Qui t'a appris ces choses, obscur rebouteux étranger au pays?

NORGAT. — Qui?... *(Hésitant.)* Il a été permis au pauvre cagot d'acquérir certaine science en...

JUAN *(avec numeur)*. — En matière de sorcellerie!

RODA. — Vous aussi croyez aux sorciers, capitaine?

JUAN. — Mais, senor...

RODA. — C'est votre droit, c'est même un peu votre devoir... Vous avez raison.

NORGAT. — Le capitaine Juan de Romero m'en veut toujours de l'avoir quitté l'autre jour sans prendre congé de lui et impute ma seule finesse au résultat d'un pacte me liant au diable... C'est mal, capitaine!

RODA. — Tu es réticent, cagot, soit! D'ailleurs, nous n'avons pas de temps à perdre en balivernes. Tu supposes le comte à Géronsart?

NORGAT. — Je l'y ai vu.

RODA. — Comment!... Ta fuite?

NORGAT. — Il m'eût été impossible de suivre le comte accompagné de vos gardes, et dans un pays où le soldat espagnol, déclaré forban, constitue un compagnon peu recommandable.

RODA. — Très judicieux!... Comme tu sais haïr, homme chétif!

NORGAT. — Haïr et servir vos desseins à la fois, Monseigneur.

RODA. — Bastien Laurent s'est évadé. Le savais-tu?

NORGAT. — Non.

RODA. — Grâce à la complicité de gens qui ont mis à mort mes geôliers.

NORGAT. — Ceux qui avaient averti le comte de sa démarche.

RODA. — Sans doute... Le sang appelle le sang!

NORGAT. — Ainsi l'entends-je.

RODA. — Il faut qu'Eric de Saint-Aubin meure!

NORGAT. — Avec lui disparaîtra la tête d'une redoutable association tendant à chasser de ce pays le dernier Espagnol.

RODA. — Un homme à ma solde doit assassiner ce chef wallon.

NORGAT. — A mon humble avis, oui, Monseigneur.

RODA. — Tu éprouverais, certes, un réel plaisir à poignarder le comte.

NORGAT. — Je l'avoue.

RODA. — Eh bien! agis.

NORGAT. — Je ne le puis.

RODA. — Pourquoi?

NORGAT. — Rêves que tout cela, Monseigneur, rêves trop beaux pour se réaliser! Que puis-je à Géronsart, où ne me couvre plus votre protection? Comment pourrais-je m'approcher du puissant seigneur entouré de ses gens d'armes? Il faut qu'un inconnu... *(Il regarde depuis quelque temps Carmen avec insistance.)* au séduisant visage gagne sa confiance, l'attire dans un guet-apens et...

RODA. — Tu as raison.

JUAN. — Voulez-vous, senor, me confier cette tâche?

RODA *(hésitant)*. — Non, capitaine, pas vous.

NORGAT *(insinuant)*. — Un inconnu ou une inconnue...

RODA. — Carmen! *(Carmen lui offre un visage bouleversé.)* Vous vous rendrez à Géronsart, vous y acquerrez les bonnes grâces, la sympathie du comte de Saint-Aubin. *(Avec force.)* Et vous l'assassinerez!

CARMEN. — Senor...

RODA. — Allons! Je vous donne un ordre. Dites « oui ».

CARMEN *(subjuguée)*. — Oui.

RODA. — Vous partirez demain, après la fête.

CARMEN. — La fête!

RODA. — Celle que je donne, cette nuit.

CARMEN *(faiblement)*. — Je partirai demain.

RODA. — Fort bien! *(Désignant Norgat.)* Et cet homme sera votre guide. *(A Norgat.)* Tu nous a bien servi, manant. Libre te sera-t-il de choisir la récompense que tu désires. Laquelle?

NORGAT *(avec une inflexion de voix étrange)*. — Qu'avez-vous l'intention de faire du château de Saint-Aubin sis à trois milles d'ici?

RODA. — Le piller de fond en combles... ce que nos soldats ont déjà fait, je crois. Le démolir, répandre du sel là-même où il s'éleva.

NORGAT. — Cédez-le moi donc!

RODA. — A toi!

JUAN. — Par la Madre a Dios, tu es fou!

RODA. — Voilà qui est plaisant, au contraire. *(Joyeux.)* Accordé, Juan. Tu en feras d'abord effacer les armoiries : la Croix de saint Benoît qui s'y trouve ne convient guère aux sorciers de ton espèce!

RODA. — Le vilain mot, capitaine! Lorsque Carmen aura, à Géronsart, accompli sa mission *(Appuyant sur les mots.)* et elle l'accomplira! loisible vous sera-t-il, seigneur Cagot, de prendre possession de votre beau domaine.

NORGAT. — Soyez donc mille fois béni, Monseigneur.

RODA *(ironique)*. — Le diable soit de vos bénédictions à tous! *(Sept heures sonnent à un clocher.)* Demonio! 6n route, capitaine! *(A Carmen.)* Il faut que je sorte, je ne serai pas long. *(A Norgat.)* Je te conseille de ne pas quitter mon hôtel, cette nuit. Tricard te fournira, en mon nom, le gite et le couvert. *(Il sort suivi du capitaine.)*

SCENE V.

CARMEN, NORGAT.

Carmen, visiblement abattue, s'est effondrée sur un siège, indifférente au personnage qui, avec elle, occupe la pièce. Norgat s'approche d'elle.

NORGAT. — Ma jeune compagne de voyage semble bien soucieuse, ce soir. Puis-je lui être de quelque utilité?

CARMEN. — Ah! je vous en conjure, taisez-vous, laissez-moi... Je veux me recueillir, prier. Vous tous ne pouvez que prononcer des mots de haine que j'abhorre.

NORGAT. — Lorsque j'avais votre âge, je parlais d'amour... et j'aimais! Et tenez, Madame.

CARMEN. — Je ne suis pas une dame; mon nom est Carmen Capilla.

NORGAT. — Si, vous êtes noble, Madame, vos moindres attitudes paraissent si différentes de celles d'une roturière. Et tenez, disais-je tout-à-l'heure, en vous observant, il me semblait sentir naître d'étranges sentiments en mon vieux cœur endurci, mon vieux cœur haineux.

CARMEN. — Moi... je...

NOGAT. — Il me semblait retrouver en vous des traits aimés jadis... les traits d'une femme... *(Extasié.)* Ces cheveux chatains... ces yeux clairs... ces joues... ce front haut et pur... Oh! pardonnez-moi, Madame, je déraisonne.

CARMEN *(intéressée malgré elle)*. — Ainsi, vous avez connu, jadis, une femme dont les traits sont pareils aux miens.

NORGAT. — Ne parlons plus de cela, voulez-vous... *(Un temps.)* Votre famille est alliée à celle de don Jérôme de Roda?

CARMEN. — J'ignore quelle est ma famille. Il y a vingt et un ans, au cours des guerres du roi de France, des soldats espagnols me découvrirent, enfant en langes, abandonnée, et me confièrent à leur capitaine don Jérôme, qui m'adopta, me fit éduquer en son pays.

NORGAT. — Abandonnée!... Et ce lieu où vous trouvèrent les soldats?

CARMEN. — Vous semblez, vieillard, vous intéresser beaucoup à moi... Ce lieu — oh! vous n'y êtes certainement jamais allé — ... don Jérôme m'a dit qu'il se situe entre Beaumont et Avesnes : les Fontaines. On m'avait adossée contre la porte d'une chapelle, d'où mon nom de Capilla, Carmen Capilla... *(Norgat continue de la regarder avec une expression étrange.)* Qu'avez-vous donc, vieillard?

NORGAT *(troublé).* — Rien, Madame... rien! *(Entre Tricard.)*

SCENE VI.

LES MEMES, TRICARD.

TRICARD. — Excusez-moi, dona Carmen, Messire m'a ordonné de faire servir à dîner à cet homme.

CARMEN. — Qu'il vous suive donc!

(Du geste, elle congédie Norgat, qui sort lentement, précédé de Tricard, et sans cesser d'observer Carmen de son regard intrigué. Carmen a repris son attitude soucieuse.)

CARMEN. — Une criminelle! *(Elle contemple le crucifix.)* En vérité, Seigneur, Vous seul êtes amour... *(Cette contemplation dure un moment jusqu'à ce qu'éclatent, à l'extérieur, des coups de feu suivis de cris de rage mêlés à des cris de terreur. Le tocsin tinte.)* Que se passe-t-il? Tricard! *(Entre Roda.)*

SCENE VII.

CARMEN, RODA, TRICARD.

RODA. — Tricard donne ses ordres à l'office. Que désirez-vous?

CARMEN. — Entendez-vous ces coups de feu, ces cris, le tocsin? De quoi s'agit-il, senor? Le savez-vous?

RODA. — Il s'agit, Carmen, de la réalisation de mon œuvre.

CARMEN. — Votre œuvre! *(Tricard paraît à ce moment.)*

TRICARD. — Dona Carmen m'a appelé, je crois?

RODA. — Vous ne nous êtes d'aucune utilité, mon cher... ou plutôt, si. Car toute solennité doit être célébrée. Apportez-nous une bouteille d'Alicante, des gobelets. *(Tricard salue, s'efface.)*

CARMEN. — Enfin, me direz-vous...

RODA. — La raison de tout ce tumulte? Elle est simple. *Dies Iræ,* Carmen, jour de colère! Nos troupes se sont répandues partout dans la ville et y organisent un formidable massacre de bourgeois... Ecoutez, Carmen!... Combien il doit être agréable d'entendre ainsi les cris, les râles de nos ennemis!

CARMEN. — Et l'instigateur de ce massacre, c'est vous!

RODA. — Je m'en fais tout honneur.

(A ce moment, s'élève l'hymne Dies Iræ *interprété aux orgues.)*

CARMEN. — Qu'est-ce que cette nouvelle fantaisie?

(Tricard est entré et, en silence, a disposé sur une table une bouteille de vin, des gobelets, puis est sorti.)

RODA *(levant le verre).* — A l'Espagne! *(Il se verse coup sur coup deux gobelets de vin qu'il boit d'un trait.)* Cette fantaisie, Carmen, c'est Manuel et ses gens qui l'exécutent.

CARMEN. — A l'église?

RODA. — A l'église.

CARMEN. — Vous avez donc permis à vos soudards de profaner la maison de Dieu!

RODA. — Ah! Vous me lassez avec Dieu!... Mon dieu, l'Espagne! Ma religion, une affaire d'Etat! *(Se versant un troisième verre.)* A l'Espagne! *(Grand cri d'enfant qu'on assassine.)*

CARMEN. — C'en est trop! Allez-vous ordonner la fin de ces horreurs?

RODA *(que l'ivresse gagne).* — Ah! Je m'étais aussi trompé sur votre compte. Vous appartenez bien à cette race damnée de Wallons! *(Lui tendant un gobelet.)* Buvez! *(Comme Carmen hésite.)* Je vous ordonne de boire!... A l'Espagne!

CARMEN. — Assassin! *(Elle lui jette au visage le contenu de son gobelet.)* C'est vous, monstre, que j'ai vénéré à l'égal d'un père!

(Roda, calmement, s'essuye le visage, contemple Carmen, cabrée, avec une expression de férocité inouïe, s'empare d'un pistolet et fait feu. Blessée au bras, Carmen pousse un grand cri, s'écarte.)

RODA *(qui a dégainé).* — Fais ta prière, puisque tu pries. Je vais t'occire, petite vipère wallonne!

CARMEN *(levant la tête, en dépit de sa douleur physique).* — Wallonne!

(Dans le cadre de la fenêtre, paraît l'homme vêtu de noir et masqué.)

SCENE VIII.

RODA, CARMEN, de LALAING.

de LALAING *(l'épée nue lui aussi).* — Laissez donc cette enfant, lâche! Osez vous mesurer d'homme à homme!

RODA *(se retournant).* — Quoi! Qu'y êtes-vous?

de LALAING. — Un Wallon... *(désignant Carmen)* comme elle!

RODA *(hurlant).* — A moi, Juan, Manuel, Hernandez!... A moi!

de LALAING *(qui vient de sauter dans la pièce).* — Ne vous égosillez pas en pure perte, *(ironique)* Monsieur le Gouverneur... Les cris de vos victimes couvrent vos propres cris. *(Il requiert Roda de l'épée.)*

RODA. — Tricard!

de LALAING *(qui pousse une première botte).* — Quant à Tricard... *(Dur.)* Défendez-vous donc, couard! *(Roda se rue sur lui; l'homme noir s'écarte.)* Vous manquez totalement de sang-froid, senor! *(Trois bottes encore et Roda s'écroule la poitrine trouée.)* Vous sentez-vous de force, Madame, à vous appuyer sur mon bras? *(Il s'est approché de Carmen.)*

CARMEN. — Que me voulez-vous?

de LALAING. — Vous soustraire à l'influence de votre mauvais génie.

CARMEN. — Où me conduisez-vous?

de LALAING *(qui vient de démasquer l'issue du souterrain).* — Vers la lumière, vers la vie.

CARMEN. — Qui êtes-vous?

de LALAING *(après une courte hésitation).* — Je l'ai dit à don Jérôme : un Wallon comme vous, un ami.

(Sans mot dire, Carmen s'appuye au bras de l'homme masqué. Tous deux s'engouffrent dans le souterrain et le mur mobile reprend sa position primitive. Le rideau tombe tandis que s'achève le Dies Iræ *auquel se mêlent des cris et des coups de feu.)*

FIN DU PREMIER ACTE.

****

« TETE DE MINEUR »

de Ben Genaux.

Nous avons reçu 15 inscriptions jusqu'à présent. C'est insuffisant pour pouvoir envisager l'exécution de cette belle reproduction.

Aussi, nous attendrons jusqu'à fin janvier avant de prendre décision définitive.

Amateurs, écrivez-nous donc au plus tôt.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

L'EXPOSITION DE NOTRE AMI BEN GENAUX. A LA LOUVIERE, A REMPORTE UN GROS SUCCES.

C'était le 6 décembre, à La Louvière, en une salle du rez-de-chaussée de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs.

On y procédait au vernissage de l'exposition tant littéraire que picturale de notre ami Ben Genaux, et déjà la Province avait acquis, de l'exposant, l'œuvre remarquable, son œuvre maîtresse sans doute : « El Novillo », cette curieuse étude d'un jeune taureau, aveuglé de soleil, et qui fonce sur une muleta.

Pas de discours à cette séance de vernissage — le diable emporte les bavards après tout! — mais l'expression d'une amitié sincère due à un grand artiste de chez nous et à un chic type de camarade.

Alexandre André se trouvait là, Louis Philippart se trouvait là... Celui qui préside l'Association des Ecrivains et Artistes du Hainaut et celui qui dirige l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs. Au côté de ces personnalités transcendantes de notre province, d'autres personnalités transcendantes encore : des Fernand Hottyat, Lowijk, Bougard. « Le Mouchon d'Aunia » des « Scriveûs » du Centre s'associait à l'hommage rendu à un membre influent de notre Association Royale Littéraire Wallonne : des Haucotte, Deprêtre, Charles Geerts, si généreusement, partageant toujours la joie des nôtres!

Et le monde affluait! Et Ben exultait : il l'avait préparée avec tant d'amour, tant de soin, cette exposition réalisée alors que, fort mal en point, il eût été appelé plutôt à garder le lit...

o o o

Ce qui me plaît le plus des œuvres peintes de mon ami, c'est sûrement son « Novillo » auquel je viens de faire allusion. Il y a trois ans, dans « La Cité », j'en ai écrit tout le bien possible. Je le sais, il me reste beaucoup à apprendre en matière picturale proprement dite, et il est fort probable que mon jugement étonne des critiques plus autorisés que moi et qui émettent des avis diamétralement opposés aux miens. Pour ma part, Ben, dont les traductions des impressions reçues, l'année précédente, en Italie, ne m'avait que médiocrement « emballé », m'enthousiasmait littéralement avec la traduction de celles d'Espagne : ce train de Tolède à la fois admirable et hideux, admirable de réalisme et hideux de misère étalée; ces paysages castillans éclatant de soleil et se détachant sur un ciel d'une splendeur de coloris incomparable. Ce « Novillo » surtout...

Je l'aime pour la crudité de cette lumière; je l'aime pour la beauté, la souplesse, la force de cette jeune bête toute noire dont l'aspect évoque celui des fresques d'un réalisme puissant, peintes il y a des milliers d'années, sur les parois même des grottes, par des artistes paléolithiques.

D'autres tableaux accrochent le regard du curieux : les trois phases de la ducasse, « Idylle » que de nombreuses reproductions ont popularisées, « le Marché de Ghardaïa » peint lors d'un voyage en Afrique du Nord.

Au pays d'Allah, Ben a dessiné au fusain pas mal de décors musulmans et d'enfants des souks, des kans, des douars, des kabahs. « Ali le Cruel » est devenu chez nous un type barbaresque connu. Et notons, en passant, que l'exposant ne se flatte guère en intitulant « autoportrait » une moche tête de chameau!

A présent, le dessinateur s'offre sous sa forme la meilleure : l'aquafortiste. Je ne sais au juste citer, dans ce domaine, l'œuvre la plus marquante de Ben Genaux : « Lamma Sabacthani » qui est un émouvant cri de pitié de l'iconographie chrétienne, ou bien l'illustration de ce livre étrange rédigé par l'artiste et qui s'intitule « Idylle 3007 », œuvre d'une sensualité raffinée qui, jamais pourtant, n'atteint le caractère pornographique, ou bien encore la « Diablerie pour une nouvelle de Degrange » qui, spontanément provoque chez le spectateur la furieuse envie de lire la nouvelle de l'écrivain châtelettain...

Des têtes d'hommes célèbres, l'artiste en expose pas mal ici : Beethoven, Chopin, don Quichotte et ce Villon dont les yeux intelligents et canailles brillent intensément dans un visage précocement flétri.

Lorsque Ben est las de pratiquer l'art pur, il aborde le domaine des arts appliqués et il innove : issus de cadres, de livres, de brochures, des dessins divers sont par lui découpés, reliés — cimentés — entre eux à l'aide de vernis, de sable du Rhin, de gouache et il en obtient ainsi d'agréables compositions qu'il intitule : « Masques Anciens » ou bien « Silence de Sable ».

o o o

Le graveur et le caricaturiste Ben Genaux a collaboré à plusieurs revues dont quelques exemplaires de deux sont exposés ici : « Servir » et « El Bourdon ».

Il a illustré les œuvres de Swift, de Poë, de Gide, de Kipling, de Rimbaud, de Malraux, de Lambillon, d'André Rodenbach, de Mostraet, de Jean Benoît, de Gérard Gailly; il a illustré aussi celles de nos amis George Fay, Nestor Lemaître, Max-André Frère, Henri Van Cutsem, Arthur Balle.

Il a illustré surtout ses propres œuvres littéraires.

L'écrivain Ben Genaux a abordé tous les genres avec un égal succès. Je citais tout à l'heure son « Idylle 3007 » intitulée aussi « L'Intolérable Perfection », écrite en un style châtié, en une langue riche, et d'une philosophie si complexe qu'il semble pratiquement impossible d'en lire successivement deux chapitres. Combien nous sommes loin de « Campanule », recueil de petits poèmes rédigés avec une liberté pleine de grâce, et dont l'exposant offre un exemplaire grand format calligraphié et décoré d'aquarelles d'une fraîcheur exquise!

Je ne ferai qu'une courte allusion au « 27 au quautron » que chacun connaît pour l'avoir lu et relu.

Mais je rappellerai volontiers que Ben Genaux est l'auteur de « Kègn 42 », touchante étude de gosses de guerre, œuvre qui semblerait vieillie, passée de mode, si elle ne constituait l'un des chefs-d'œuvre de notre littérature wallonne.

Maurice MOREAU.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX

— Le cercle se réunira le mardi 5 janvier 1954, à 19 h. 30, au fumoir de l'hôtel de ville.

— Le 25 décembre à Neuchatel, en Suisse, une causerie a été faite sur l'histoire et le folklore de la cité gembloutoise, grâce à la documentation fournie par des membres du groupement.

— Les peintres du cercle ont exposé leurs œuvres à Genappe, fin du mois dernier.

— Notre président a été invité à la séance du 6 janvier 1954 de l'Académie des Sciences, Arts et Lettres à Dijon. On sait qu'il est membre de cette société depuis avril 1953.

— La séance de « Music-hall » organisée à l'hôtel de ville, le lundi 28 décembre, par l'I.N.R. de Namur (transmission en direct) était placée sous le patronage de notre mouvement.

— Au cours de sa réunion de décembre 1953, la société a examiné le programme de l'année 1954.

— Notre groupement a tenu à féliciter chaleureusement le cercle « La Volonté » de Gembloux, fondé en 1925 et qui, le 19 décembre a interprété la comédie-vaudeville «Dérenne Feuwèye» pièce en 3 actes de A. Rainchon, musique de Mariette Rainchon. La régie était assurée par M. Charles Lannoye.

— Comme dans la plupart des écoles, le grand St-Nicolas est passé à Gembloux. Plusieurs élèves ont interprété des CHANTS WALLONS. C'est une preuve que la propagande de « Art et Folklore » porte des fruits. Et le chant local (officiel) « Efants d' Djiblou » n'a pas été oublié. Ce chant de Joseph Laubain est d'une richesse aussi pure que « Le pays de Charleroi » de Jacques Bertrand et le « Bia Bouquet » de Nicolas Bosret à Namur. Néanmoins, ce sont des fleurettes qu'il faut laisser en leur prairie, comme disait Jules Destrée...

Le secrétaire,
Fernand BAUVIN.

LE P'TIT QUINQUIN A CENT ANS.

« Dors, min p'tit quinquin ! » C'est la célèbre berceuse que le lillois Alexandre Desrousseaux écrivit voici un siècle. L'événement a été célébré comme il convient par les gens du nord français. Ceux d'entre eux qui se sont établis à Paris sont allés le 9 octobre en costume régional, hommes et femmes, chanter la chanson place de la Concorde, devant la statue de Lille. Ils ont même été reçus à l'Elysée par M. Auriol.



Maurice Moreau vu par Ben Genaux.

★★

A Félicien Barry, amicalement.

SI ON POUVÈT

Si on pouvèt toudi d'meurér dès p'tits èfants
Sins conète lès misères qu'on z'a quand on èst grand !
Si on pouvèt, télcôp, rasculér s' vikérîye,
On n' cwèrèt nén bé seûr qu'èle a stî si kèrtchîye !
Si on pouvèt, in djoû, inventé n-saqwè
Pou radjon.ni lès vîs qui l' travây' a tuwé !
Si on pouvèt viquér sès bias rèves di djon.nèsse
Qu'on a tant maçoné, sins lès vîr d'alér d' crèsse !
Si on pouvèt co cwère au grand Sint Nicolas,
Qui v'nèt pa lès tch'minéyes avou s' nègue Bamboula !
Si on pouvèt pinsér qui l' preumî djoû d' l'anéye
On s' rembrasse di bon keûr ; ça n' sèrait pus n-corvéye !
Si on pouvèt, toufèr', wardér d'lé li s' moman,
Sins min.me s'aperçuvwèr' qu'èle atrape dès ch'feus blancs !
Si on pouvèt d'in caup suprimér l' mot : « mizère » !
Lès rîtches èyèt lès pauves vik-rît alôrs come fréres !
Si on pouvèt yèsse seûr qui l' mèchanceté dès djins
N'a jamé, pou pèrsone, cauzé d' pwènes ni d' toûrmints !
Si on pouvèt jamé vîr tous lès omes dè l' tère
S'irsèré franch'mint l' mwin au d'dizeû dès frontières !...
Oyi... si on pouvèt... si on pouvèt tout ça,
Nos n'ariz pupon d' guère, pu d' toûrmints, ni d' tracas ;
Nos vik'ris bén eureûs en al'vant no famîye ;
En ratindant l' lèd'mwin, nos aris n-viye tranquîye...
Seûr'mint, c'èst ça l' maleûr : nos n-plons fé qu'ène saqwè,
C'èst d' pinsér èyèt d' dîre : « Ah ça !... si on pouvèt !... »

Maurice CHALTIN.

I faut v'nu au CABARET WALON, organisè pa l' Fèdèration du Hainaut, aux Caves d'Artois èl 9 di janviér qui vént. Les membes di l'A.R.L.W.C. rèpète-nut a toutè-crasse pou vos donér in programe di chwès... A l'ouye, pusqui l'intréye èst gratwite !

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS
Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

s(i) powanter, v. tr. Epouvanter : On rin l'sipowante. I pinseûve mi s'powanter, mês il a stî ieu.

Si s'powanter, v. pr. I s'sipowante aujiy'mint. I s'sipowanteûve po wère di chôse (V. Monnon).

s(i) powanteûs, eûse, adj. Epouvantable : On s' powanteûs akcidint. One fwin s'powanteûse. On brut s'powanteûs.

s(i) ringnî, v. tr. Déterminer : Li consèy a s' ringnî... Siringnî l' longueû qu'one sakwè aurè. Siringnî çou qu' faût fer. I s' ringneûve di r'monter s' maujone.

C'èst mi qui l'a s'ringnî à vos s'crîre.

s(i) ringnî, iye, adj. Déterminé, adonné à une passion, à quelque habitude : C'èst-on tchèsseûs s' ringnî, on djouweûs s' ringnî.

2. Hardi, courageux : C'èsteûve li pus s'ringnî dès soudards. Ele a on-êr siringnî, one mine siringniye.

Subst. Méchant, emporté, capable de violence et d'excès : C'èst-on vrê s'ringnî. Vosse gamin èst-on p'tit s'ringnî.

s(i) tamine, s. f. Etamine.

« Loc. fam. Passer pas sitamine », Se dit pour, Soumettre a un examen sévère, passer par les grands remèdes ou par les grandes épreuves.

s(i) tampi, iye, adj. Estampé, ée : C'èst one imaudje bin s'tampiye.

s(i) tchauner, v. tr. Escarner : Sitchauner do cû.

Si s'tchauner, v. pr. Vosse cu ni s'sitchaune nin bin.

s(i) tindèle, s. f. Nappe de table : I faurè laver li s'tindèle. Dj'a ach'té one sitindèle èl reûwe di Fièr.

s(i) tinte, s. f. Etendue : Li s'tinte do viladje.

s(i) titchade, s. f. Impulsion : One sititchade èt l' machine rote tote seûle.

Fig. I fait ça su lès s'titchades d'on tél. Choûter, s' ponde aus s'titchades d'on-ôte.

s(i) tofer, v. tr. Etouffer.

« Loc. fam. I n' sitofe nin lès leûps qu'il a dins l' vinte », Se dit pour, Il parle franchement.

s(i) tonûre, s. f. Engourdissement : One sitoûrne dins l' brès. Li s'tonûre dès djambes.

Fig. Dji l'a satchî foû s'tonûre.

s(i) tourmi, v. tr. Alarmer : Ça va s' tourmi tot l' viladje. I n' faût, nin qu' ça vos s'tourmiche. Il a stî bin s' tourmi. Si maladiye nos-a bin s'tourmi.

s(i) tourdîse, s. f. Stupeur : Nos-ès-tinnes turtos dins li s'tourdise.

s(i) toûrner, v. intr. Jouter : Sul Citadèle, on vwèt co l' place où ç qu'on s'toûreûve. Fer s'toûrer dès coqs.

s(i) touwe, s. f. Barrage : On a mètu one sitouwe èl reûwe di l'Andje pol ripaver. On a fait one sitouwe.

s(i) traniére, s. f. Pavillon, flamme : Li batia qui vint d' passer su Moûse aveûve one sitranière aus coleûrs walones.

s(i) trapèr, v. tr. Déchaumer : Ayîr, dj'a s'trapé deûs bounis.

s(i) trèper, v. tr. Extirper : I gn-a dès mwêjès-yèbes qu'i fauré s'trèper.

Fig. Sitrèper l' canay'riye. C'èst-on mau qu'on n' saûreûve sitrèper.

s(i) trike, s. f. Outil pour l'étendage du verre à vitres dans les fours à étendre : Dji n'a pon di s'trike po fer l'ovradje.

s(i) tringué, éye, adj. Haut sur ses pattes et fluet : On tchin stringué, one sitringuéye pouyète.

s(i) triper, v. tr. Etriper, ôter les tripes d'un animal : il a s'tripé on pourcia.

s(i) trîye, s. f. Perplexité : Il èst dins one grande sitrîve. Ça m' mèt dins li s'trîve.

★★

Abonnez-vous au Bourdon

★★

TROIS GRANDS WALLONS CAROLOREGIENS DU XIXe SIECLE.

Sous les auspices de « Art et Folklore » et devant un auditoire bien garni, M. François Sarteel a fait une causerie, mercredi 9 décembre 1953 à 19 h. 30, à l'hôtel de ville de Gembloux, sur trois Wallons du Pays Noir : Horace Piérard, Jacques Bertrand et Albert Thibaut. C'est un devoir de reconnaissance et de justice à les mieux faire connaître, a dit le conférencier.

Nous avons retenu que Jacques Bertrand (1817-1884) était un bon chansonnier populaire, un homme de bien dans toute l'acceptation du terme. Caractère franc et loyal, cœur dévoué, son plaisir était d'obliger ceux qui réclamaient ses services. On se plaisait à l'entendre causer, il avait tant de bonhomie ! C'était également l'avis de M. Jules Lemoine... Et comme il aimait les héros de l'armée du travail :

J'aime les hauts fourneax
Flamboyant dans la brume
Et le bruit des marteaux
Résonnant sur l'enclume...

Albert Thibaut ? C'était un pamphlétaire. Il avait à cœur la prospérité de sa ville natale, le bon Charleroi que bien des gens préfèrent. Qui ne connaît « Les vieux pavés de la place de la ville-haute » (1867) ou la « Choucroute èyèt l' Soupe à l'Ognon » ?

Quant à Horace Piérard, le poète wallon de Gilly, « bon raillard en son temps », l'homme au gai sourire, il jouissait d'une grande popularité. C'était un notaire...

Ses fables sont de véritables petits chefs-d'œuvre, en patois XIXe siècle. Peut-être paraissent-elles un peu trop crues à notre époque ? Ce n'est là qu'une opinion d'un autre terroir ! En effet, son œuvre a plus de portée qu'on ne semblerait vouloir lui en donner dans un trop rapide examen, comme celui-ci, a dit encore M. Sarteel.

Enfin, puisque nous voulons aussi chanter avec nos dirigeants nationaux, tantôt par l'entente des peuples ou par le canal de la C.E.D., permettez-moi de terminer par ce que musait Bertrand :

Nous aute, ouvris, déclarons l' guerre à [l' guerre,
En tous pays, prait'chons l' fraternité,
Français, Prussiens, èchène y nos faut bwère
En t'chantant l' pain, l' travail et l' liberté.

Bonne conférence qui se termina par des applaudissemnts nourris.

Le président de « Art et Folklore » a promis de faire une conférence sur Joseph Laubain, Henri Pétrez et Nicolas Bosret, lors de la saison hivernale de 1954-1955.

François DEPIREUX.

CONNAISSEZ-VOUS ?

Un fidèle abonné nous demande qui pourrait lui procurer les paroles d'une vieille chanson française intitulée « La Parodie des Mendigots », chanson à trois voix adaptée au wallon par feu Ferdinand Davaux.

Ecrire au Mésse-Bourdon qui transmettra.

D'avance, merci.

A Waterloo,
ERNEST DEGOSSERIE REALISE SON PANORAMA EN RELIEF DU CHAMP DE BATAILLE.

L'artiste Ernest Degosserie, connu tant par son exposition récente de toiles que par sa reconstitution étonnante sous forme de dessin à la plume du Waterloo épique, offre volontiers d'autres formes encore que celle picturale, de son grand talent.

Le film réalisé par Robert Brassine a trouvé en lui un collaborateur de premier plan : un conseiller précieux et un intelligent acteur.

Aujourd'hui, Ernest Degosserie aborde le domaine des arts appliqués, et il le fait surtout dans un but touristique — le tourisme n'est-il pas la principale industrie de son magnifique pays ?

Patiemment, à l'aide des matériaux les plus divers et les plus imprévus, il élève, peint un panorama en relief du champ de bataille comprenant, non seulement le Waterloo connu des touristes, mais le Waterloo méconnu, le Waterloo disparu : la ferme des Salines, résidence du marchal Ney, le quartier-général de Wellington, face à la vieille église du bourg, et qui était bien différent alors de ce qu'il présente de nos jours!

Le panorama en relief de Degosserie occupera toute une grande salle d'exposition d'un établissement public sis dans les parages du Lion. Nous en avons vu déjà le début de réalisation et nous pouvons affirmer qu'il constituera un centre attractif de là-bas.

A une époque où les organismes touristiques nationaux semblent dédaigner les initiatives privées, si transcendantes soient-elles, pour s'attarder à de coûteuses foutaises rejetées à force d'être connues, où le porte-parole touristique de notre radio nationale ne semble s'attarder qu'aux endroits où l'on mange bien — comme si notre pays n'était susceptible d'attirer que des goinfres! — il nous a semblé utile de signaler, de souligner l'œuvre inédite d'un artiste de chez nous et d'un des types les plus populaires de Waterloo.

Maurice MOREAU.

MAISON PAGNOTTI
MARCHAND - TAILLEUR
40, rue du Manège - CHARLEROI
Téléphone : 31.36.94
ECONOMIE ?
OUI ! En vous habillant chez un tailleur de profession, un véritable artisan, vous réalisez une réelle économie.
Vêtement impeccable, coupe moderne, solidité.
Le vrai travail se fait à l'intérieur de votre vêtement.
Telles sont les garanties que vous offre la MAISON PAGNOTTI
Ne l'oubliez pas !
Gabardines de toute beauté et de tous coloris sur commande, à partir de 2.100 francs
Remise de 5 % aux anciens prisonniers
Crédit sur demande

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

Réservé à la Firme
Edouard Tassin
Gilly

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

EL BOURDON sort des presses de l'
Imprimerie de Charleroi
10, Avenue des Alliés (Viaduc)
Tél. 32.53.40 et 32.96.64 — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

On pout bén rîre ?

Bén r'clawè.

Ça n'èst nén souvint bon di s' mèlér dès afères dès autes. In vla co in èczimpe.

El samwène passéye, èl gros Batisse wéteut ploure dèdsus l'uche di s' cabarèt.

El vîye Gèlike passe avou in grand parapwi bleu, èl cén qui s' n'ome prind pou d'alér pèchî d' l'èsté.

Wèyant in trau dins l' twèle come ène pîce di cénq francs, Batisse li crîye:

— Vos n' divèz wér yèsse a yute padzou vo coupole, Gèlike?

— Poukwè nén, Batisse?

— Bén, a cause du trau, da, faura l' pôrtér au martchand pou qu'i mète ène rustine.

— Dji n' pous bén mau, Batisse, c'èst toudi par la qui dj' wéte s'i plout co!

Adviniat.

Sarîz bén dire èl difèrence qu'i gn-a intrè lès abituwès di Saint-Gèrmain-dès-Près èyèt lès pinsionéres di Guèle?

— Non, nos donons no langue au tchat.

— I n' da wére, mès djins, i n'a qu'ène seule lète a candjî : A Saint-Gèrmains-dès-Prés, gn-a dès zazous, à Guèle, gn-a dès bazous!

In ome prèssè.

Vèrdi passè, in ome abiyi tout blanc, arive an galopant au guichèt di l' Sabèna a Brussèles èyèt d'mande tout maflè s'i n'a nén co n' place dins l'avion qui va pârti pou l'Espagne.

El prépozè (èxcèptionèl'mint in Walon), li rèspond :

— Oyi, i da co tout djustèmint yeûne, donèz-m' randmint vos nom, prénoms èt adrèsse.

— Lèyon Gll... Gll... Glloq, rue dès patriyotes, Bouyonos.

— Qué drole di nom, ça n' vos fét rén di l'èp'lér.

— Gé... deûs zèles... au Kû; Glloq, Léyon.

Mins no Walon qui a r'coneut l' pèrsonâdje li dit in freumant s' bawète :

— In bon consèye, si vos avèz vrémint deûs zèles a vo cu, c' n'èst nén l' pwène di prinde l'avion!

CENRANCUNE.

STATISTIKE.

In policié r'trétè qui n'a nén pièrdu l' manîye di fé dès ankètes, a drèssi l' mwè passè ène four pléjante statistike.

Figurèz-vous qu'il a d'mandè a tous lès omes mariés di s' sècteur lès premières paroles prononcéyes pa leus feumes quand is pass'nut l'uche di d'vant in rintrant d' leu n'ouvrâdje.

Sous promèsse di n' dè mouftér a pèrsone, vla l' class'mint dès rèponses qui dj'é poulu vîr dins s' fameu cal'pin.

Lès lècteûrs du « Bourdon » sont donc priyis di s' téte quand is daront pris conichance.

2 % : Rintrèz rad'mint, gn-a in courant d'ér'.
3 % : Bonswèr, chèri ou bén m' poulèt, arivèz-ci qui d' vos rèbrasse.
4 % : Mon Dieu, qui l' djournéye m'a co chènu longue sins vous audjourdu !
4 % : Mon Dieu, m' fi, faura vos ocupér di l' popote, pasqui dj'é n' migrène a moru.
5 % : Qués nouvèles, èm' colau, èst-ce qu'on a pâyî?
5 % : Dispétchèz-vous, èl gamin vos ratind pou fé sès dvwèrs.
5 % : Avèz rapôrtè toutes mès comissions?
5 % : Lès èfants ont co bén stî malédjîles audjourdu!
10 % : Vos èstèz dja la! Mès canadas n' sont nén co pèlès.
10 % : Vos r'vènèz co! Vos èstèz co pus in r'tard qui yèr. Vos vitoulèts sont tout r'sètchis!
47 % : Estièrdè vos pîds come i faut, pasqui dj'é r'nètchi !

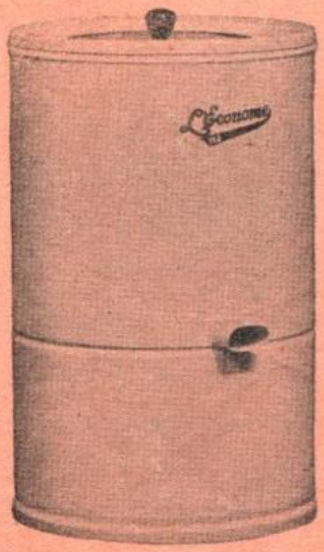
ESSAI DE POESIE.

A mes chers concitoyens qui trouvent le wallon grossier.

I. Aux **hommes** (cordialement).
Aux Wallons sans noblesse
Qui renient leur patois,
Qu'on barbouille les fesses
Au goudron, tous les mois!

II. Aux **dames** (respectueusement).
Aux dames distinguées
Qui renient leur wallon,
Qu'on donne la fessée
Sans lever leurs jupons!

CENRANCUNE.

LES LESSIVEUSES
L'Economе


LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.
Et. A. LANOY & Cie
42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 32.45.72 Charleroi (2 lignes)

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de CHARCUTERIE FINE

A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI



M. LEFÈVRE
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRERIE
75, Rue de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET
Voitures, Camions, Camionnettes
Auto-Palace S.A.
122, boulevard Jacques Bertrand
Tél. 31.36.18 — 31.36.21
Toutes Réparations
Station Service
Pièces de Rechange